

Dut bi Mamap Lelan  
non Havakni (Pentecost)

Tales and Games for Children (Pentecost)

Contes et Jeux d'Enfants (Pentecôte)

Alfreda MABONLALA

ORSTOM  
USP Centre USP

Port Vila

1986

3

Fonds Documentaire ORSTOM



010015414

## AVATLAAN

Kah bavatla Mr. Benjamin nuru Mr. Noël Boulememe, ni rat teskani no: nemkoran u Dut go nih nong; bi Mr. Vincent Boulekone ni tega bulki mwetani li dalekte Apma; bi Kapman nan ut Australia ni teskani non bebetsikan kau u umnan beba nih nong, li han ut USP bi ut ORSTOM.

Kah bavatla ngama Subunan ORSTOM nan ut Port-Vila, Mr. Bertrand Campillo, bi Annie Walter, Centre Culturel bi USP.

## ACKNOWLEDGMENTS

I would first like to thank Mr. Benjamin and Mr. Noël Boulememe, who contributed stories to this collection, Mr. Vincent Boulekone who read over the vernacular and the Australian Government who offered to publish it on USP and ORSTOM'S request.

My thanks are also due to the Port Vila ORSTOM branch and its Director, Mr. Bertrand Campillo and Annie Walter; the USP Centre and the Cultural Centre.

## REMERCIEMENTS

Nous remercions avant tout Benjamin et Noël Boulememe, qui ont bien voulu nous confier l'un ou l'autre de ces Contes, M. Vincent Boulekone qui a relu la version en langue vernaculaire.

Nous remercions également le Gouvernement Australien qui assure la publication de ce recueil, sur une demande conjointe de l'USP et de l'ORSTOM.

Nous remercions enfin la mission ORSTOM de Port-Vila, son Directeur, Bertrand Campillo et Annie Walter; le Centre USP et le Centre Culturel de Port-Vila.

## Dut bi Mamap Lelan non Havakni at Pentecost

### DUT

— Boulul bi danutsun na Libiriseu	9
— Tema bi bwihil nih	16
— Bus nuru kuli	21
— Atsi havak nuru tsibin	24
— Batavilgal	27
— Ulunmwel	30
— Atsi dalma nuru danutsun bi nutsuru karu	34

### MAMAP LELAN NON HAVAKNI

— Wawonan	37
— Karuan	39
— Katsilan	40
— Kavetan	41
— Kaliman	42
— Lapalehan	43
— Laviruan	45

Fonds Documentaire ORSTOM

Cote :                      Ex :

## Tales and Games for Children

### TALES

— Boulul and his wife Libiriseu	49
— Rat and the Birds	55
— Dog and Cat	60
— The child and his grand-mother	63
— Batavilgal	66
— Ulunmwel	69
— The man, his wife and their two children	73

### GAMES

— Number 1	76
— Number 2	78
— Number 3	79
— Number 4	80
— Number 5	82
— Number 6	83
— Number 7	85

## Contes et Jeux d'Enfants

### CONTES

— Boulul et sa femme Libiriseu	89
— Rat et Oiseaux	96
— Chien et Chat	101
— L'enfant et sa grand-mère	104
— Batavilgal	108
— Ulunmwel	111
— L'homme avec sa femme et leurs deux enfants	115

### JEUX

— Numéro 1	116
— Numéro 2	118
— Numéro 3	119
— Numéro 4	120
— Numéro 5	122
— Numéro 6	123
— Numéro 7	125

## Boulul bi Danutsun na Libiriseu

Tei lego atsi te sadok nuru danutsun, tei han ah Boulul, bi danutsun tei Libiriseu. Rratru sadok nutsuru boh, tei dalma. Rat di ban nutsuru mwe gau. Rat di ba rat van ras leko bi teman tevap ras i nutsuru. Tevan bi nutsuru mwe gau maililngi goah behu.



Non sika tei katsil. Ba teren ba raban lekonah, tevan bi mis nokon teman na goah tedok neva ban leko. Mwetak rah vep rama van leko Boulul vep ah danutsun:

— Ko gam vap te Nutsudaru.

Ba Libiriseu vep :

— Kik ko va.

Boulul vep :

— Ne sadok nge.

Ba datsin vep :

— Tebu igo Butsungos mwe sadok dokah ba bagani.

Teman vep :

— Nama ililngi utah nan van ne wasak surani iginan.  
Bi teman mo songi bwet kan nutsun le watang bi matkae ban mo sonsurani le butsu mu; mulma bi ramru van leko.

Ratru wukngak na leko ba Butsungos mapma mwe sasago vingin kah leut ah te di wan katvih bi mwe gani. Tegan dobo nong, ba mo rongo bungun nokon atsi havak nong ni mapma lebutsu mu:.

Ba tegan sera bi vep :

— Nama vansi ne hak tewep le butsu mu : rih.

Bi ban, ba tehu mwi git le alhik nan butsu mu : rah, ba mwi gita nutsu atsi havak ah, bi vep :

— Mabik tewot ani kom leli apma dokah ?

— Tata tepma ne wasani nana nah dokah.

Butsungos muhuleli i ni, vep :

— Ani apma mwidi le nom watang nong ?

Atsi havak ah balu bi vep :

— Kak bwet.

— Koli nama wate kak tewep nokon kam bwet nong mabik.

Atsi havak ah maskani mini bi mwe gan sera. Te gan sera bi ramru sadok ne vehu, ba ratru sadok nge ba Butsungos vep :

— Mabik ko sadok si ani nama mulet si nemtsu igo nam rongo ah metak matluk, ani nan gapma metak ne git diro te kik.

Atsi havak mwe sadok ba mah mwe gatsi, vep bat gani kan bwet naenong, ba Butsungos te gan sera te. Bi mwe sadok nanong ah mah mwegatsi. Te sadok ngama ba teman ban, mwe selkani bi ramru mul levalih. Teman buhleli ini :

— Ani apma mwegavani kik igo rowom beh-beh sik.

Nutsun balu bi vep :

— Mah mwegatsi nana nabih.

Teman vep :

— Ani kot bamgani kam bwet nga ?

Nutsun balu :

— Butsungos tevinet bi mwegan sera kak bwet.

Teman vep :



— Kom get igo batga gani kik nong.

Datsin te rongo bi vep :

— Kot rongo ah natvep nehu man ba sadok tean. Ba nanong ba ko va bi taban leko.

Teman balu :

— Tebu ah tebu nam rongo ah temis. Ani nei kik.kon ba betsi nana nga nokon ?

Ba danutsun barikan ne vetsi. Teman vep :

— Te gabis nge ani ne sadok nge, nama ililngi ut ah nan van ne ling surani iginan.

Mo songi bwet kan nutsun le non biri watang bi matkae ban basak surani le butsu tsi. Limalen mulma bi ramru van leko.

Ratru wuk ngak nae, ba Butsungos mapma mwetak mwe gan vingin kah leut ni tedi wankatwin valih. Te gan sera bi mwi gita butsu tsi, bi vep.

— Na bat gate tsi nai ih nong.

Bi ban. Ba tehu ban, ba matkoh i atsi avak ah te sadok le butsu tsi. Butsungos vep mini :

— Kom leli apma dokah mabik ?

Atsi havak vep :

— Tata tepma ne lingsurani nana na dokah.

Butsungos buhlesi :

— Ani apma mwidi le nom watang nong ?

Atsi havak balu :

— Kak bwet nge, tata te songi igo te vep ihko mah mangatsi nana ba nan gani.

Butsungos vep :

— Tegabis mabik, ani koli si nama wate kak tewep nokon.

Atsi havak maskani mini bi mwegan sera bwet nong. Limalen ramru sadok ne doptop Raturu sadok ngama ba Butsungos vep mini atsi havak ah :

— Ko sadok sio ani nama vinet si, nan gapma ne git diro mwetak te kik.

Butsungos mul. Atsi havak mo rongo ah tebu, igo mah mwegatsi naenong, ba bat gani kan bwet nge ba Butsungos te gan sera te.

Te sadok ngama ba teman ban bis ben, mwe selkani bi ramru mulma le val. Teman :

— Ani apma mwe gavani kik igo rowom behbeh sik ?

Atsi havak :

— Mah mwe gatsi nana ah namat.

Teman :

— Ani kot gavani kam bwet ?

Atsi havak :

— Butsungos tepma mwetak bi mwe gan sera kak bwet ni katru songi le nok watang.

Teman :

— Kom get igo bat ga gani kik nong.

Datsin :

— Kot rongo ah nat vep ah kik nehu koma dok ne vah igo Butsungos mweh dobo dokah, ba ko barik. Ba naenong ba kon vap rada nai ni bi taban leko.

Tesabaleh, teman bariakan ne vah, mat kae, bi mwe gavin watagn bi mwe sak mo son surani li butsu kul mere, mu supmulma bi ramru van leko. Binhi nehu Butsungos manba van nga iginan.

Raturu di bis na leko ba Butsungos mwetak te ah, mapma bi mwegan songorin kah leut ni rat kabarani



wop. Tegan sera, ba mwi gita butsukul bi vep i ni ma :

— Na bat min te kul naih nong.

Mwe sak li kul ah ba te sak bis mere, ba mat koh mwetak i nutsu atsi havak ah, mini non biri watang. Butsungos rong nan nokon te gapgabis i atsi havak ah, vep ah ni :

— Mwe nam mwe gapgabis igo kom rut rasi kadaru leut.

Atsi havak binih dihi nehu man leli na tesabaleh tegan goni mwe lel te mapma. Atsi havak maskani non watang ha ni, bi mwe gan sera leut ni te di lelen. Te gan sera bi mul, bi atsi havak ah mwe sadok ba mah mwe gatsi naenong.

Ba te sadok ngama ba teman mapma bi mwe sak mwe selkani bi ramru mul levalih. Teman buhlel mwetak ini :

— Ani apma mwe gavani kik igo kom mam sebesebe ?

Atsi havak mo dop sera apma ah tegap ihko ratru bulong. Bi atsi havak vep mwetani :

— Bi nabih nehu Butsungos te dok gne ne rongo bungun nokok igo te vinet na utah nat sadok iginan.

Datsin lelen mwe gakat, ban mwe ako run labwin tsiptaba bi mapma mabuu sun bi masrani nokon nutsun ah. Nokon nutsun ba tegam rupsil sil, te lel sera nokoni bi mwe sak basani nokon bi mwe sak basani limatlebo na valih mere. Bi limalen datsin nuru teman ramru lep

Ba ratru wuk ngak nae leko, ba Butsungos mapma mwetak, te gita atsi havak, bi mwi di, bi buleli i nima :

— Ani ne mai apma nani mwe sadok mere ih.

Le metatsian mu suk bamul i tsukun, mulma bi mapma rorongga ben apma ni watnede ah. Tei temtatsi nge Butsungos mwe ngah nge naut :

— Kik itan ko vep ah nana, nehu kik nae mabik ah nam dok nepma ras bem le ren sera ?

Atsi havak vep :

— Nana nae, igoh koma gita nana ? Ihko kon doni ba ko sama.

Butsungos te rongo te dapmak bi mwe sak. Te sak bis bi mwi gita atsi havak ah nokon te meme bon.

— Ani kot lel nehu ba nokon ma meme tedapmak ah ? buhleli na Butsungos.

Atsi havak balu :

— Igoh kom doni koma leli nokom te dapmak nana ?

Butsungos rongnan nokon mwe gagabis vep ioh. Bi nuru garu ramru supmulma. Ratra wukngak tavan, atsi havak vep ah Butsungos :

— Ihko kon doni kon dapmak nana, ba kon rorongtak sera na li apma ah nan vep.

— Ioh, vep na Butsungos.

— Vawonan, ko van ne akte kaba tetku.

Butsungos ban bi mulma i kaba.

— Limalen ba ko ban ne akte vet.

Ban bi mulma i vet.

— Bi naenong ko wah wahdil, bi koma vela kaba. Kom soni kaba tetku bi noknan mwegai vet.

Butsungos mo rorongtak sera na li apma ah atsi havak te vep ah ni. Te nok bi mwe hak. Kaba map

naenong ah map, bi atsi havak vep ah Butsungos :

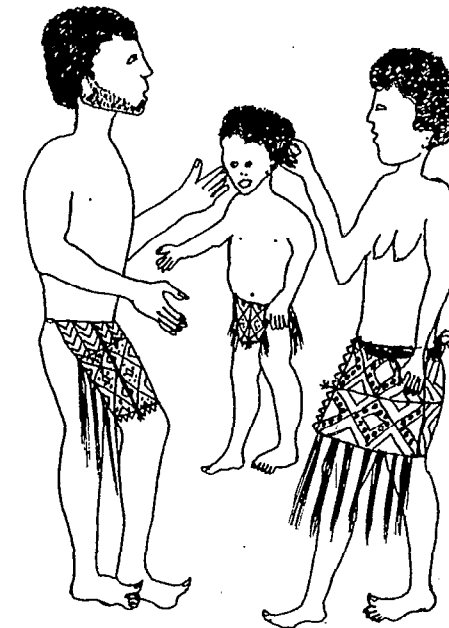
— Ko gita vet ni rat meme ih ba kon dapmak nae.

Ihko kaba te mel, atsi havak matwo mini Butsungos :

— Koli kalip bi ko baltsi vet baiang. Ihko kon valtsi sera bi kom hari gololo bi kom maiah i walelem bi kom dok ne rus buwukak igo nokom man meme ut sera.

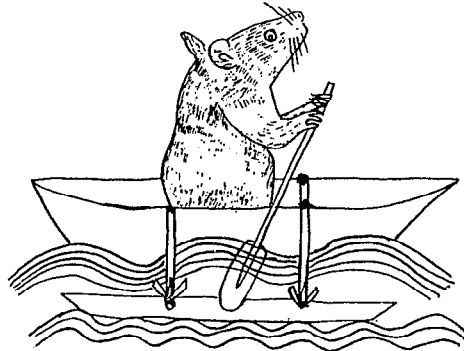
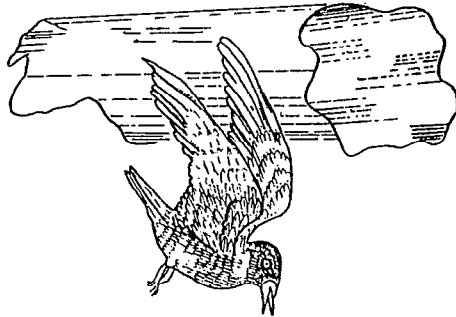
Butsungos mali kalip bi mwe leli tedapmak goni atsi havak te vep ha ni. Te hari sera bi maiah le kaba, ba ihko te gam dok ne rus bukak, ba kulan nokon mamlaklakvi bi tehu ba mat.

Te di ngama ba teman nuru datsin ramru mulma dini ut leko. Ramru gita atsi havak, bi le kaba, Butsungos ah tetpo te ah tevavatrang. Teman nuru ramru uhleli ini, nehu te lel bamte Butsungos nehu. Bi atsi havak modop sera mini teman nuru datsin.



## Tema bi Bwihil nih

Tei lego ba Tema nong vep nema sip le leleutan ni te di Livintaba. Mwe dasi agan tei bakataro, tenok, mulma levalin, mo songni kan leut bi mwi sip mwe rava agan bi mabilis.



Bi mabilis mwi sip, ba te sip nge, ba Butsu Bwihil mwi gita bi mwe ngah. Tema matpo bi Bwihil buhleli ini :

— Ani ko ban ibeh ?

Tema vep :

— Nam sip le leleutan.

Butsu Bwihil vep :

— Nei kuduru.

Ba Tema vep :

— Tebu igo agak tewep.

Butsu Bwihil balu :

— Tegabis ani nan van ne vep mini tata nehu man liko leng ah man ih bi teh mwe gapkau.

Tema te rongo, bi mamtatsi vep :

— Ioh ko sipma nga.

Bi Butsu Bwihil mwi sip bi ramru van.

Ba ratru sip nge ba ramru rongo biri bwihil go li nuru, ba tehu ramru git. Malkes mwe gakak daltsi agaru, bi buhleli nehu ramru van ibeh. Tema balu :

— Kamru sip le leleutan Livintaba.

— Nana bih nama suwet tsukumru.

— Tebu igo agak tewep nge.

— Tegabis ani nan van ne vep mini tata ba kon ga gita apma ah man gap, walu na Malkes.

Tema te bam bep apma nga bep :

— Ko sipma nga.

Mwi sip bi nih katsil raban. Lihal, Sivi te gita nih nge na ut bi mwe dahkuru nih. Te wuk ngak beh bi mwe ngah :

— Eh ! Ani kah ban ibeh ?

— Kam sip le leleutan.

— Nei kidi tam sip, balu na Sivi.

— Tebu, vep na Tema.

Sivi, tebus nabih balu :

— Tegabis ani nan van ne vep ah tata nehu man leli us bi teh man gapkau.

Tema te rongo mamtatsi mamkoh nehu nema sip tsukuh.

Mwi sip bi raban, ba Rasik mwe ngah ah dalen te gagapma :

— Ani kah ban ibeh ?

Tema baviru le metatsian bep :

— Kam sip le leleutan Livintaba.

— Nana bih.

— Tebu, walu na Tema.

— U apma ba nan ba suwet nga, vep na Rasik.

Tema balu :

— Ko gita gema kavet te, bi nan bam lep mwetani atsi nga.



Rasik lelen mwe gakat, vep :

— Tegabis ani nan van ne vep ah tata nehu man leli goah leng man ih.

Tema mwe sawani ngongosnan :

— Ioh ! ko sipma.

Bi raban, ba rat dina le alhik nan ut Pentecost mini ut Livintabe, Tema buhleli in nih :

— Atsi le gimi maililngi goah ma bilis ?

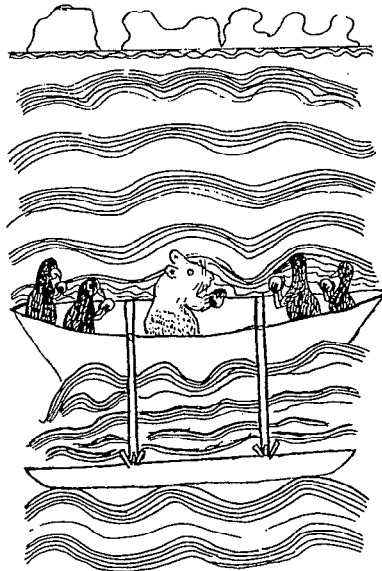
Bwihil nih ra : balu nehu ram lek legini. Tema mwi ling gabarani woh.

— Naenong ba tam gan tina, nam rongo ah mah mwe gatsi nana.

Mwe rangni kan leut bi bahtani ah nih. Bi Tema maskani non toptowan mini Bwihil nih nong :

— Kidi kalim, gimi ba valgami mwidi ani nana ba valgak tebulong. Ihko kan gan, ba kan ba lelte vingin kami leutan maiah. Ihko vingin ran neiah, ba man ga dima kan ba das tean, igo kaba dasturu Kenu bi masro. Ba gimi kan gak ani nana ba nan muh.

Ram vep sera ioh, bi ram gan. Ba Rasik mwe lel vingin kan maiah, bi bep nema dasi, ba te dasi bi mwe dasturu Kenuh, bi teh mwe sak lelen bi muh.



Bwihil nih ram gak dini Tema, bi ni mwe gah. Te gah nge ban ba butihi Beke bi vep ah ni :

— Kon balngi nana nga alut ?

— Tebu igo nok iwel nih ram di alut, walu na Beke.

Tema mwe gah rada dobo ban ba butihi Coveh bi vep ah ni :

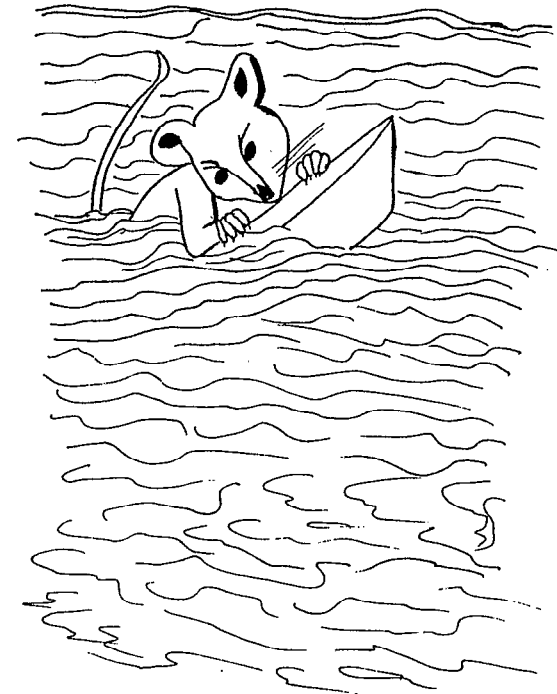
— Kon balngi nana nga alut ?

— Nam doni nge ani nok iwel nih ram di na ut ni ko bep nong.

Tema mo rongo an rowon tebu te, matras nokon Tarianavi bi bep ah ni :

— Tarianavi kon ba ling bomla nana nga alut ?

— Ioh, walu na Tarianavi, ko sak li tsukuk.



Tema rongnan nokon mwe gagabis but li tsukun Tarianavi bi ramru sak alut.

Ratru wukngak bi Tema but ba tavan bi bep ah Tarianavi :

— Kot po bovani nana ani nama van si le val ba nan ga mulma.

Ba Tarianavi tetpo ngama, ba atsi nih tei nih tesangul ram sipma bi atsi le nih mwi gita bara Tarianavi ah bi mwe ngah ini mini datnin nih :

— Karupma ne gita bara Tarianavi matpo Leon.

Bi tehu ba rah bep rama lel bamte.

Tema te gam mulma, ba matkoh i atsi nih ah rat di daltsi Tarianavi te ah. Vep i nima :

— Nama leli apma si nong ba atsi nih nong rama van dini Tarianavi nong. Nam maililngi apma nge.

Tema mo rop mul levalin, ma ulu nokon, mwe dakrani bilan, vage. Mapma rorong ba mwi gita utah tei boro ut le waka wonwon bi vep. Nehu man ban na nedi surak iginan, igo ihko ran doni apma tedapmak kauka atsige nguduka ba ran van na iginan.

Ba atsi nih nong ram selkak dopmi Tarianavi ah ba tebu igo tei kau. Subunah masro atsi baleh le nih nehu nema van ne rap te kauka lewaka. Mo rop mwe sak le waka nong nerap te kauka. Te wukngak bis, ba mwi gita Tema nong ah mwi di bwel. Bi mwi di binhi nehu Tema nih rat ba do lel te apma nga tedapmak ah.

Maluni goni nema rapte kauka. Ba datnin nih ram di bovani ba tebu bi masro mwetani go, atsi mwe sak bi ban ben goni tedi ba woh bi ramru di ne gita Tema. Rat dinge ba masro katsilan mwe sak, kavetan, kaliman, lapalehan, laviruan, laptsilan bi lapetan. Te gamriak na Subunah, vep inima :

— Nama gavani Tarianavi si ah nong igo nana nihkek. Nama saksi metan gonih ih.

Tehu ba mwe sak. Entoh te van, Tarianavi mu supmul bamul le teh. Tema te gita goah Tarianavi te supmul le teh bi ni mul bamul levalin, rong nan nokon te gagabis igo nuru garu ratru mas.

## Bus nuru Kuli



Go nong ha Kuli nuru Bus ratru vatvatsu nehu ramaru daste leko nahru. Bi tei tsutsubung bi ramru hi karu matete bi ramru guk ini. Temnok bi Kuli vep ah Bus :

— Naenong ba tamru van ne daste lekonadaru.

— Ioh ! Walu na Bus.

Bi nuru karu ramru van leko, bi ramru dasi leko nong. Ba ratru um nge ban, ba Bus mahu walelen bi mwe aweh. Kuli mo rongo bi mu uhleli i ni.

— Ani apma mwe gavani kik Bus.

Bus walu :

— Baren letsinek modok.

**Kuli vep hani :**

— Komul leval, ani nanga mulet.

**Bus te rongo tedapmak bi mul.**

**Bus nong ba te ga get nge nehu baren letsinen tedok.**

Ani te ga vep nge igo nema van ne gani karu matete. Te wuknugak bis leval, mwe sak bi mwe sangvi letnan kuro bi mwe gan garu i valgan matete nong bi mul bamul leko.

**Te van bis, Kuli buhleli i ni :**

— Baren letsinem te bam dok ngate ?

**Bus walu :**

— Tebu nat bam rongo baren ngate.

**Bi ramru um bamul leko. Tei sosok nge, ba Bus mo rong mwetani letsinen baren modok, bi vep ah Kuli :**

— Apma mwe gavak mwetani latsinek ?

Mwe galaih Kuli i vakaruan, bi mul. Te wukngak bi mwe gan garu i bulan. Te gan sera bi mul bamul ben walun na Kuli. Temul bis bi ramru um. Ba ratru di ngama ne um ba Bus mwe get mwetak nehu rongnan letsinen mwe gapma, bi vep mini Kuli.

**Kuli te rongo bi vep :**

— Tegabis tamru mul leval igo baren letsinem modok ras.

**Nuru garu ramru mulma levaliru.**

Ratru wukngak levaliru bi Kuli mwe sak mangla letnan noru kuro. Ba tehiu mwigit ba atsi tepma ne gani valgan bi bulan matete. Mahu Bus bi buhleli ini

— Bus Te ba ite kik nga ni kot epma ne gan matete ah ? Bus mwi di ah mamtatsi matki bep :

— Teba i te nana nga. Kuli vep :

— Tegabis ani kon ga gita.

**Ban mwe ako taten beta, mapma bi biltsi letnan kuro ini. Te viltsi sera bi ramru mul leko ne um.**

**Ba ratru di ngama ne um, ba Bus vep ah Kuli :**

— Nama mulsi igo baren letsinek modok mwetak.

**Kuli vep hani nehu nema mul.**

**Bus te rongo bi mul leval. Mwe sak leval ba tehu mwi gita kuro ah ba Kuli te viltsi te. Vep ini ma :**

— Nama langvi dopmi letnan kuro si ah.

**Ba tetka na nokon kuro ah nehu nema langvi, ba**

wokon matka rada nokon bi mweleklekini goah nema su bamla. Ba mwe lel dopmi nehu nema sru wokon nih ba tebu.

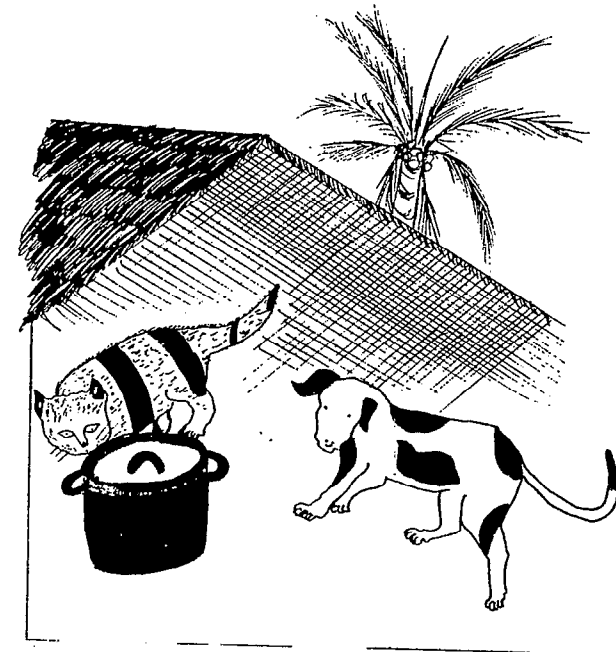
**Ba leko, Kuli mwi di bovani ba teba gita atsi nga bi vep :**

— Nama van si ne gita Bus, igo masen viuk te na goah ban.

**Bi mulma ba tehu ban sasari val nong ba mo rongo dalen kuro ah modok ah Bus bitki ini igo vep nema rop.**

**Kuli te wukngak bi mwi gita Bus bi vep :**

— Tei kik na kot dok nepma ne gan las i kadaru matete ah.



**Bus vep teba i te ni nga. Kuli vep :**

— Tei kik rada nae igo kita ko tepma ah bi kom sangvi kuro bi kita; nani kom matka rada nong.

**Kuli mu su gabarani Bus bi mo goro ban lewaka. Bi nani mwerani ba ihko Kuli mwi gita Bus ba mogoro.**

## Atsi Havak nuru Tsibin

Tei lego atsi havin te sadok nuru mabin. Bi tei lego ba welan tedi livini go watnede. Atsi havak vep ah tsibin :  
— Tsibik tamru van ne gita goah rah bwel.



Tsibin vep :

— Ioh, tamru van igo ko vep.  
Bi limalen ramru van.

Ratru wukngak bi ramru sadok ne gita welan nong.  
Ba ratru sadok nge, ba tsibin vep ah ni :  
— Ko vinet tamru mul.

Ratru pma nge lihal ba mabin mwi gita tsi bilan atsi nong ah tedi nokon valin, bi vep mini tsibin.  
— Tsibik nama wate kak tsi si ah.

Ba tsibin vep tebu, igo bilan atsi ma. Ba mabin matkol vep man gat rada te nai ni, bi ban bata tsi nong. Ramru mulma bi mwe gat roworop i kan tsi nong mapma lihal.

Tsibin vep ha ni : “Kon rarei kulan kam tsi, kon ba sibik tean lihal”. Ba mabin te ba rong te go nga ah tsibin te vop ha ni. Mwe gatsi kan tsi bi mwi sibini kulan nge lihal.

Ratru wukngak, bi tsibin lenen mwe gakat, vep ha ni :  
— Naenong ba nama son surani kik, igo atsi ni kot wata bilan tsi nong, ba man dah kuru rada i maledaru, u kulan kam tsi ni kot sibini lihal.



Tang non tsibin tetka levaliru mwe sak masru bi mwe ako non leut sera, sese, tsip ni te di le tang. Tenok bi mo songi mabin ah balken non tang nong bi mo songin goro bamla i non sese bi tsip nih, bi mwe dakrak bamla mere le utnen. Bi tsibin mul ba mul ne gita welan.

Atsi dalma temulma dini welan ba mwi gita bilan tsi ah nehu atsi te wata. Ba tehu mwi git, mwi gita kulan tsi nong bi mwe dahkuru ban bi tei mul ngan ah wandatviru, bi tei mulngan na dok nong. Tedi nge, ba mo rongo ah atsi havak nong vep.

*"Tsibik nama gat mwetak te tsi"*.

Ba atsi te rongo bi mo dongvi utah atsi havak nong mwe sadok iginan. Modongvi ah modongvi ba teba gita nga, ba atsi havak vep mwetani :

*"Tsibik nama gat mwetak te tsi"*.

Atsi dalma ah mwesak li ketap bi mwigit ba leval, ba tehu mwigit, ba mwigita goah tang bitki, bi but bamul ba tavan. Bi mugulheni ketap bi mwesangvi bi mwesak leval. Masru tang be mwe rangi sese bi tsip nih. Bi mwi siski bamte atsi havak nong. Mo songin bamla sese bi tsip le tang, tegen goah tsibin te songni, bi mulbamul.

Limalen, tsibin mulma leval. Tepma bis bi mwe sangvi ketap. Ba tehu mwi git, ba mwigita danan mabin ah tedi te tavan. Bi binhi dihi nehu tei atsi nai ah mabin te wata bilan tsi. Ni tepma ne lel vante mabik ah.

Masru tang bimwe selkani mabin ah. Bi ban mwe sadok mwe denghi wan katviru.

Ba te sadok ngama, ba Butsungos mapma ah te vep ne mapma ne gani nuru. Ba tehu ba tsibin mwe gam sibini mabin nge ha Butsungos. Bi mwe selkani mul mwe gani. Bi dut gonong ba tenok na dok nong.

## Bataviligal

Tei lego, atsi te sadok livini ah Libedo (Alihak) tei han ni Bataviligal. Bi atsi havin nuru karu ratru sadok livini ah Lerip (Ilamre). Tei lego bi ramru vep ramaru sip ne vil Varadavi. Bi ramru sip.

Bataviligal te gita noru he, bi mwe leli us ah te us, Ban bi noru he mwe sebwe.

Bi tehu ba, Bataviligal mwi sip, bi mwe sak mwe sadok li vet le geresileng. Atsi havin nuru ratru gita he non Bataviligal, bi ramru vep :

— Tamru sak ne visturu te nodaru kaba nokon non atsi ih.

Bi ramru sak ba atsi havin nuru nong rat gamru sak;



Ba Bataviligal te gita goah ratru sak, musupmulma tavan, bi mwe sak mwe sadok rus Laldot.

Ba atsi havin nuru ramru dahkuru ras ini mwe sak. Ratru sak sasari ni, ba tegita talmat naru, bi mamlu rus mwe sak mwi di nokon Madan.

Ba atsi havin nuru ramru kuru rada i ni, ba rat kamru sak nokon Madan; ba te gita nuru, bi mwe sak mwi di rus Lalmulwul. Ba rat gamru sak ut ah te di iginan, ba ramru gita non kaba ba Nuwuk. Ramru dahkuru rada i ni mwe sak. Noknan, Bataviligal te wukngak ben valin bi mwe sadok wankatvin ah Libedo.

Bi atsi havin nuru rat baru ling gabarak tenga, ramru dahkuru rada i ni ramru wukngak bis ben. Rat gamru sak bis, ba Bataviligal te sadok te ne vaviru dobo. Bataviligal buhleli i nuru :

— Ani katrupma tei i beh ?



Ramru walu :

— Kamatru sipma Lerip nehu kamaru vil, ba us mu us bi nomaru he mwe sebwe. Tehu ba kamru gita nom he, bi kamru vep kamaru sama ne visturu te nomaru kaba bem. Bataviligal vep ah nuru :

— Kaba nge nong karu visturu te nomru.

Ba ramru di rat baru vitki nga. Ba rat di nge, ba Bataviligal vep ah nuru :

— Kamru gap nanong ?

Ba ramru walu :

— Kah bamru supmul nga. Kama rumtsu si bem, igo kom ras bi rowom tebulong igo kik tebwet te.

Bi ram rumtsu ben. Ba tei bung nae, ba Bataviligal mo goh gabarani balan non tebwet baiang bi mwehmweh dobo leval. Tei atsi malgel nge ani te gal luviluvi nokon tebwet nge. Ba karuan atsi havin nong mwi gita goah Bataviligal nong mwehmweh dobo leval, bi te gam gapgabis, igo tega luviluvi nokon tebwet nge.

Bi lego ba leleutan tedi Vanmul, bi atsi nih ram sasa bisi bi go rah bwel. Rat wel nge ban ba Bataviligal basra bi rama hi kaen.

Bi bwel mapma. Ba tehu karuan atleiman mwi git ba mwi git dihi, mo ron mwi sip levalih, bi banghi balan Bataviligal nong ni tedok neluviluvi nokon tebwet i ni. Te map sera, bi mavin mwe gakak, go mwe sama mo sok nokon Bataviligal nong. Te gita bi vep ah danutsun nuru nong :

— Nanong ba katru gasmani nana igo katru vanghi balak.

Bataviligal basaut, wokon karu masro mulgani bukulsun, basault mwetak mulgani walelen.

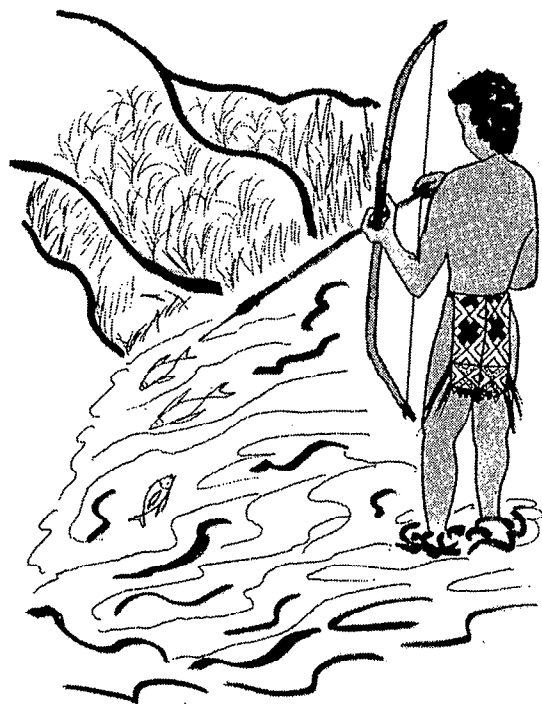
Ba danutsun nuru ramru deng ah ramru deng, bi go sera ni rat tepma le leleutan, nih ngama ram deng. Basaut mwetak mulgani kauwan, bi tewasaut mwetak i noknan bi masro.

## Ulunmwel

Ulunmwel te sadok Ihak. Teman temat, ani te gam sadok ma nuru datsin. Lego bi vep ah datsin :

— Datsik ko daste nok balkih si.

Datsin mo rorongtak li dalen nutsun nong, bi mwi sisvi non balakih nong. Te sisvi sera bi ban mwe galtani gal nih. Bi tei lego mali non balakih bi mwi sip le teh, bi mwe galtani biribiri ik nih. Bi mwe samulma ben datsin.



Mwetak lego mwi sip, ba te gam sip bis le teh ah ba mwi gita atsi havin ah tedi te. Te gita Ulunmwel ah bi mwe dahkuru, igo te gita ah tei tegapgabis. Ulunmwel mwe samulma, bi atsi havin mwe sama tsukun. Rratru wuk ngak livini bi Ulunmwel ban basak surani atsi

havin nong le koron bilan bo. Bi mul ben datsin, bi vep ah ni :

— Datsik ihko kon netni leut kan bo nih, ba kon batsuru kau.

Datsin te rongo, ba te gam dok netni leut nong, ba tetni kau. Ba te dok nem nok, ba modok mwe ako ban maskani ah atsi havinah. Bi riak nan ban mini bilan bo. Mwetak datsin batsu mwetani leut, temnok bi nutsun mwe ako ban. Maskani kan atsi havin bi riaknan ban i kan bo. Ulunmwel telel ras na ini dobo tedapmak nong, ban bi datsin butihi nuru lego ah ratru di ne doptop dobo.

Te gaima lego, datsin mabikat ben nutsun nong. Vep ha ni :

— Ani kot van ne las i nutsun atsi nong i beh ?

Nutsun balu :

— Nat sip le teh ba te di nge' te gita nana bi mwe gamdahkuru nana.

Bi atsi havin nong mwe gam sadok nai danutsun Ulunmwel nong.

Ba rat dinge ba at MALEKULA ram mapma RAGA bi tei nih atsi havin nuru karu. Rratru gita Ulunmwel, bi ramru van ben. Bi mwe gamui nih katsil nanong ram di ben Ulunmwel nong. Rat dinge ba ram sosok. Bi tehu ba Ulunmwel vep nema leli leleutan. Te lel sera leleutan nong, ba tei limalen; bung atsi havin mapma le sarin leleutan. Atsin havin nong tei datnin at leiman nge. Tei tepma lesa, ba kitnan tegapgabis, ba tegam mul ma bis leval, ba nokon tegapgapma sera tei minuk. Atsi havin nong, ba tei karuan go ah tepma Malekula.

Teren bi Ulunmwel nong mwi ih bamte. Bi mwi sip le teh, bi mo songi le kenu. Ulunmwel mwe daba soni kenu : mwi sip le wawan, mwi siski boswos i ut Maewo, ba kenu : mwe samulma alut. Ulunmwel mwe gam leli mwi siski ut LIVINITABA, ba mwe samulma bamul alut, igo te ba ite vininan nga. Ulunmwel mwe gam daba soni kenu nong mwi git boswos i ut MALEKULA



bi mwe ga sal na ban nong na kenu : igo tei halan ut Livininan nae. Te wukngak bis livininan bi mas bamul.

Ba tei lego, bi ram leli leleutan MALEKULA. Ulunmwel te rongo bi bungbung i nokon i varakaba. Bi ban le leleutan nong. Te wukngak MALEKULA, matwen teh, ba atsi havin ni tei katsilan danutsun ah, te di dihi goni te saut.

Atsi havin nong te git dihi, mo rop vilvil baleh ban levalin bi mwe raha lok dam, bi mabela kabin, bi mat wani.

Lok dam temnok, bi masro atsi havak bi vep ah ni :

— Ko sip matwen teh, ba kon gita atsi te bungbung i nokon teme :, ba kon vep ah ni nehu man samane wuu kak kul ni nat tesu.

Atsi havak mo rop mwi sip bi vep ah Ulunmwel nong, ba vep tebu man ba sak nga. Atsi havak mwe samul bi vep ah atsi havin nehu Ulunmwel bariakan ne sama.

Atsi havin terongo, tedapmak masro atsi havak go bi vep ah ni :

— Ko sip le teh, ba kon gita atsi ah te bungbung i nokon teme :, ba kon vep hani nehu nat vep man sama rada nae ne buu kul.

Atsi havak mo rop, mwi sip vep hani. Ba Ulunmwel vep :

— Kon sak ne vep hani nehu nan ba saget nga.

Atsi havak te rongo bi mwe samul vep ah atsi havin nong nehu bariakan ne sama.

Atsi havin te rongo bi vep :

— Tagabis ani nama gam sip metan.

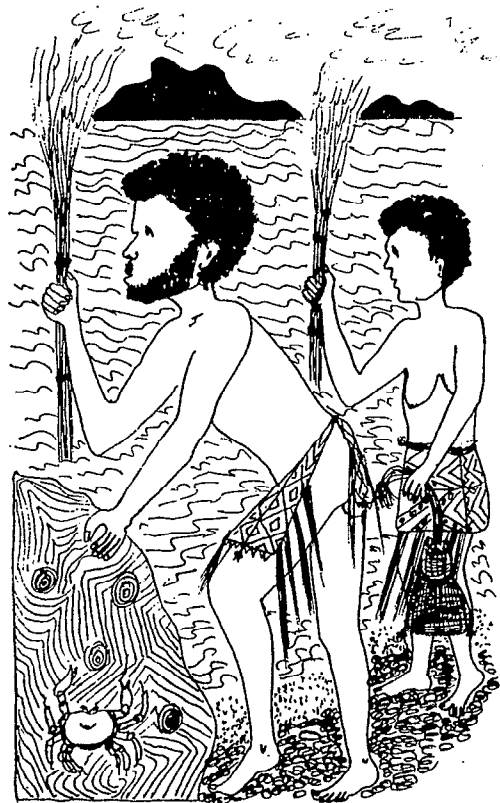
Bi mwi sip bi vep hani :

— Kopma tamru sak leval ba koma wuu kak kul ni nat tesu.

Ulunmwel mamko, bi ramru sak, ratru sak bis leval, bi atsi havin ban mali sileng bi mapma mwe lepvi gan Ulunmwel nong ini. Entoh te lehvigan, nokon sera mwegabis bamul, bi ma buu kul nong. Bi tehu ba ramgamru sadok nanong bi Ulunmwel tebam mulma nga livininan ah RAGA.



## Atsi Dalma nuru Danutsun bi Nutsuru Karu



Tei mate atsi te sadok nuru danutsun bi nutsu nuru karu. Tei bung lego, temaru vep ah nuru :

— Karu sadok si ani, kamaru sip si ne vil te kada kap gemaru datsimru. Ba kanru sadok ronga, bi kan rutpo surak luhmwi, igo Butsungos mwe dobo dokah, ah mwe gani atsi nih. Ramru walu :

— Ioh tata.

Ratru van bi ramru wasak surani nutsuru.

Ratru sadok nge ba ramru sasa.

*“Tatao’ datsiko: ra: ban: behe: Ram sip le teho: ne vil kamao i nao nam dok goro ut”.*

Ratru sasa sera bi ramru sadok ronga. Ba ratru sadok nge, ba ramru sasa mwetak :

*“Tatao: datsiko: raban behe: ram sip le teho: ne vil kamao i nao nam dok goro ut”.*

Entoh ramru sadok ne sasa, Butsungos te rongo nuru bi mapma. Tepma nedi bis wanketap bi vep :

— Datsimru nuru te ah karu sangvi ketap.

Ramru balu :

— Te ba ite dalen datsimaru nga nong.

Butsungos mul’ bi nuru ramru sasa mwetak.

*“Tatao: datsiko: ra: ban behe ram sip le teho: ne vil kamao i nao nam dok goro ut”.*

Ratru sasa sera nae, ba Butsungos mwetak teah. Mwi ling lihi dalen te dapmak atsi havin. Mwi didingi ketap bi vep :

— Karu sangvi ketap datsimru nuru te ah.

Ba ramru walu :

— Te ba doi dalen datsimaru ngama nong.

Butsungos mul bamul, lenen mwegakat binih nehu nema leli apma si nong ba atsi havak nuru nong ramaru sangvi ketap, ba nema sak ne gani nuru.

Tei sosok nge limalen goni Butsungos temul’ temaru ramru sama neuh wanketap. Ratru rong dihi daleru, bi ramru sip ne sangvi ketap. Ramru sak leval, bi nutsu:ru ramru two apma ah te gap entoh ratru bulong. Temaru vep ah nuru :

— Naenong ba karu sasa mwetak, tegen goni katru leli, igo Butsungos man vinhi nehu, ka:mat badoru samulma ngama.

Ramru vep :

— Ioh.

Temaru vep mwetani ah nuru :

— Karu rongtak gololo, inko man epma ne didingi ketap, ba kanru sip ne sang vi ketap, ani nana ba nan di surak tsukun ketap.

Entoh man sama level, nehu nema gani gumru, ba nam maih.

Nutsun nuru ramru sasa mwetak.

*"Tatao:, datsiko: ra: ban behe: ram sip le teho: ne vil kamao i nao nam dok goro ut"*.

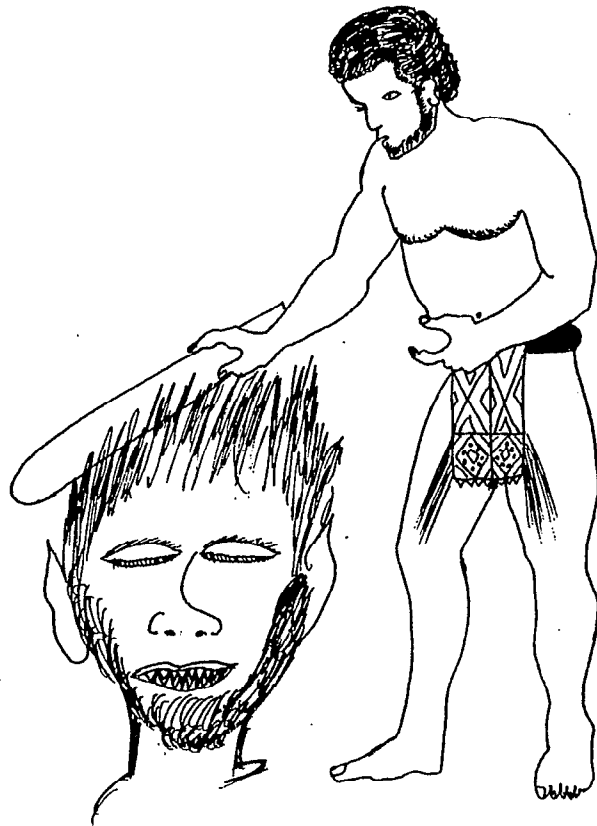
Butsungos te rongo nuru bi vep :

— Naenong nan van, ba nan gan rada nai nuru.

Bi ban, te wukngak ni mu:uh. Atsi havak ratru rongo bi ramru lel nge uru, bi ramru vep :

— Mwe gam roi dalen datsimaru nanong.

Butsungos rongnan nokon tegapkabis, ihko te rongo te dapmak. Ramru sip ne sangvi ketap, bi mwesakah vilvil baleh nehu nema uh bata nuru, ba temaru mwe havi nguduka li butsun bi mat.



## Wawonan

Sesnan havak nih rabat mamaplel i mamaplelan nong wawonan ram sadok tavan, karuan ram di i koroh, katsilan ram dingani rungung ngah tsukun rugun ngan go. Bi limalen atsi baleh le nih mwesasa naenong.

*"Waklol, waklol tarisengseng wambumbure tasire wavisimate, wawine wavin borondah, borondah biskarah"*.

Mwe sasa sera i gonong, bi vep mini atsi havak nong :

— Ko son surani ngam tsukum.

Atsi havak nong mali biri bet atsigge apma bilosnge bi moson surani tsukun. Ihko te nok, mwe sasa mwetak.

*"Waklol, waklol tarisengseng wambumbure tasire wavisimate wawine wavin borondah, borondah biskarah"*.

Mwe sasa sera mwetak bi vep :

— Kon son surani ngam tsukum.

Bi mwelel nge tesabaleh tegeni wawonan. Ihko mwelel sera rungung ngah' Buhleli i nih, mahu



babahlelhak i nih, vep mini atsi go :

- Ni beh te mamtsin kam ?
- Karu gita, mabiah ngan mwitsi bi vep mini nih :
- Ko gani.

Mo soni getgetini lewan bi mwe damsolini.

- Ni beh te balan kam ?

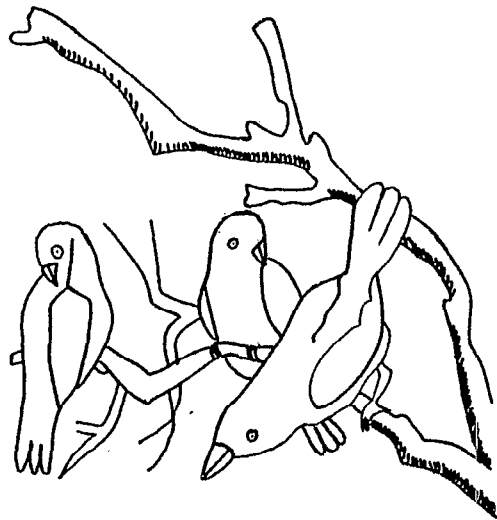
Ma bi ah ngan mwi :, bi vep :

- Karu gita.
- Ko sibini, bi mwi sibini
- Kot bamlepte kakga igo ?
- Na igo bilak bwihil rat kan sera.

Mwe huleli i atsigi tesabaleh tedapmak wawonan.

- Kot bam lepte kakga igo ?
- Na igo bilak bwihil rat kan sera

Bi modok vep han bwihil nih nong. Mwe leli tesabaleh na atsi nih sera ram nok.



## Karuan

Tesabaleh, sesnan havak nih ram leli mamaplelan mwetakah. Wawonan ram sadok tavan, karuan ram di koroh, katsilan ram soni beverani nga : lingan go, lenen nga : mwesak mere. Bi atsi baleh le nih mwe dakri babalelhak i lenen nga : bi mwe sasa.

*Siri, siri logon tabigoah kom saut nong logonia, logonia kotka nokon dalingan tsibim”.*

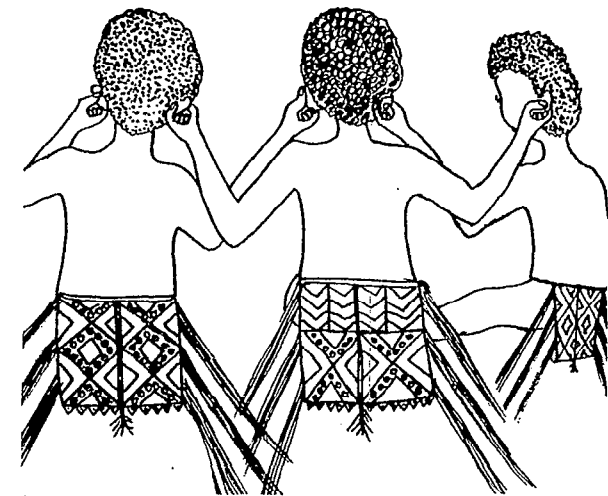
Entoh te sasa atsi havak go nong malingan baiang bi matka nokon dalingan atsi goah ramru sadok ut baleh. Bawora mwetani te dapmak wawonan. Mwe sasa mwetak :

*“Siri, siri logon tabigoah kom saut nong logonia, logonia kotka nokon dalingan tsibim”.*

Mwe lel na tesabaleh mulgani ngah monok sera. Nih sera ram matka nokon dalingan go nih sera gama ram sasa ram leli.

*“Ravarap dalingan tsipwi liwoliwo ten bwo mamret. Ravae rava bwilinge. Tamarusak tamarusipwe. Sibwere, simbwere datsimah oleh” !*

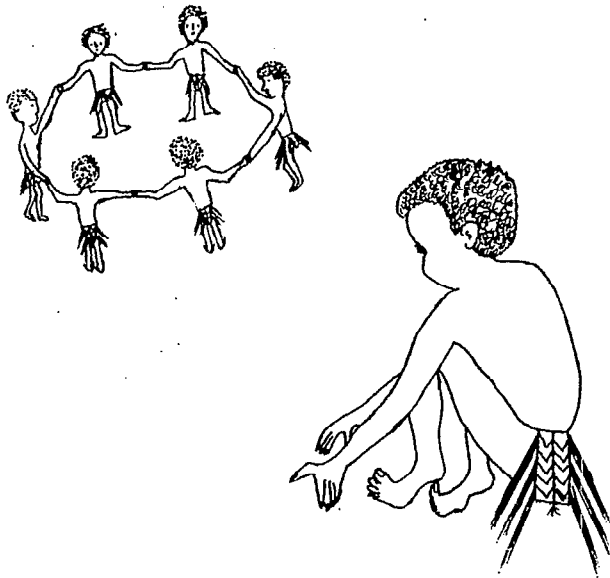
Ram vep sera oleh bi ram soni gabarak sera dalingan go bi tenok.



## Katsilan

Mwetak ngama havak nih teses ram mamaplel i mamaplelan nong. Tesabaleh ram di boswos bi ram matkatka nokon ngan go bi atsi baleh le nih mwe sadok naut dini nih mwidi lingan karu bi wokon karu. Bi atsi nih sera ram sasa.

*"Bwihil wire mwe sama like mwidi le butsu mu".*



*Ram sasa sera, ba atsi goah tesadok tavan butrus. Bi vep :*

*"Kuk", bi mapma beh ba ram sasa mwetak.*

*"Bwihil wire mwe sama like mwidi le butsu mu".*

Atsi nong butrus mwetak mapmabeh ram sasa mwetak tesagele bi atsi go ah te butrus mwesak bis le alhik nah bi nih sera ramsasa.

*"Salsal goro hal, salsal goro hal,..."*

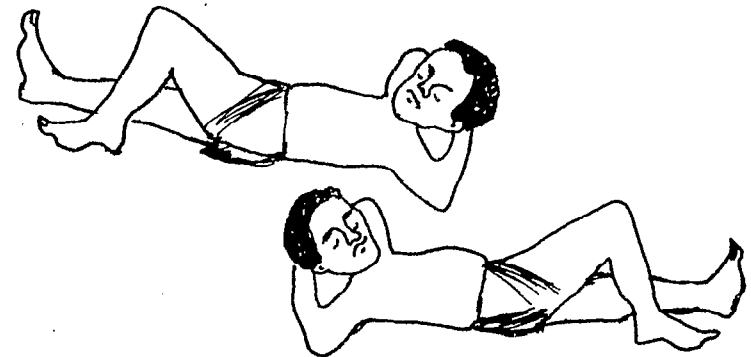
Ba ihko ram salsalgoro nong ba modongvi bagan ah nema mas iginan, butihi bi ba wop.

## Kavetan

Mamaplelan ah havak nih ramleli ram matpotpo leutneh bi ram gaban surak. Ram dinge le val, atsi baleh le nih mapma mwe ako tanep mwe gabarani wanketap wop, mali waka mwi dingani ben tanep i katokan bilheni non tabak, mali kabin bi ban mosoni ben katokan bi tanep. Te son sera bi mwesamul ben datnin nih matpo leutnen, bi mwe sasa.

*"Valval, valval utela komroprop mwesak li hal kom deterentoh kom rongó maren tem tebehu kom domas kom dobwit ko wasani malen katokam tsibim.*

Mwe sasa sera bi vep mwe di te dok nong bi vep han utni mapmate iginan ba mwe sasa mwetak, mulgani valval mapma bis wanketap. Mali katokan bas wasani le tanep, mali non tabak bahngi i kabin bi mul. Ihko mul, havak nih ram dumre bi ram mapma wop bi ram gita malen katokan ni te di letanep, ram nganga sera bi ram vep bi non tabak tebulong. Tepma naga te.

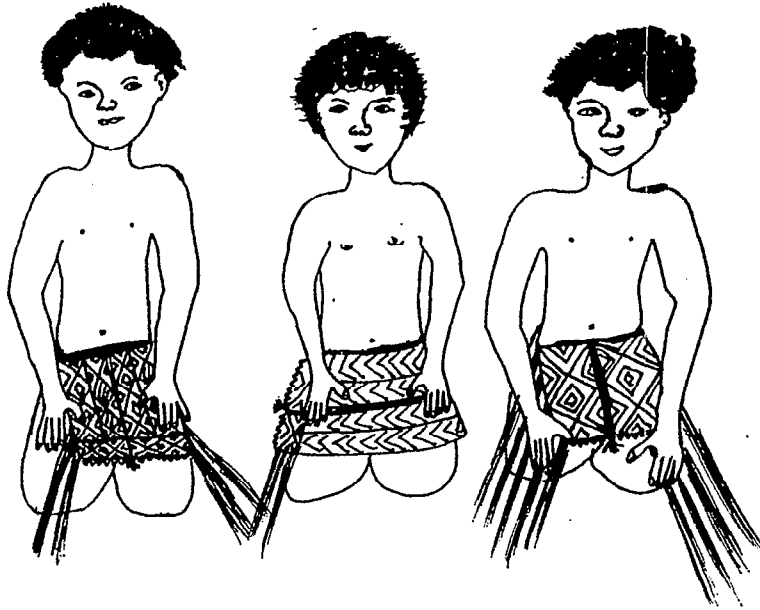


## Kaliman

Go ba havak nih ram sadok beverak tavan ram son ruh wan wokoh bi atsi baleh le nih muluma luma bukulsuh bi mwe sasa:

*"Tutu, tutu mwe haro mwe haro mwe haro biso bwihiloh mwegatanum marere bimaso kina, weie, weie. Tutum bare, tutum bare mambiri mambonbon, mambiri mambonbon atoto io"*.

Monok bi atsi havak nong bat bwiri wokon mwelel mwetaninge tesabaleh mulgani wokoh sera monok limalen ram sadok butwut ram rahu bulah mulgan bukulsuh bi ravep. "Ihko tan dok nedumre ba; wokon atsi ha man ba ot nga ba manlak i tebwet, ba ihko atsi ah wokon man ot ba man lak i atsi malgel, atsi ge atsi dalat.



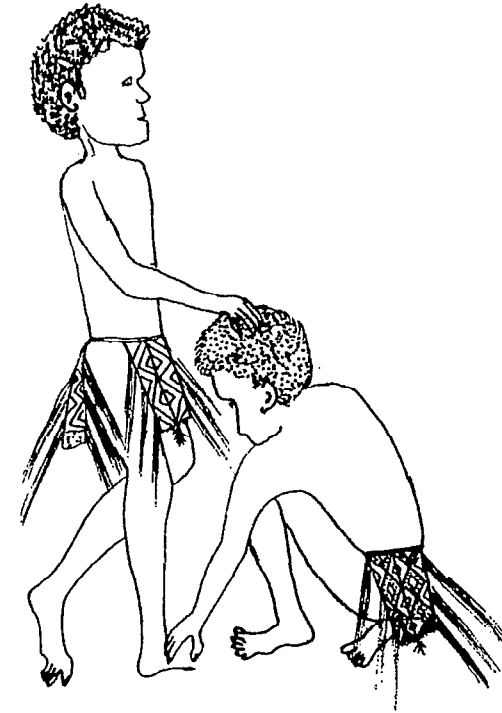
## La:pa:lehan Mamaplelan

I maplelan go ba havak nih ram di botwot dini go. Atsii karu le nih, ramru di alhik go mwe sadok tavan bi go mwi di boswos. Co ah wmidid boswos malgigan li butsun atsi goah mwe sadok tavan bi vep.

— *Tabasiski, tabasiski kom rus van tan*".

Vep sera, ba atsi goah mwesadok tavan vep han atsi le goah ram di daltsi nuru. Vep mwetani.

— *Tabasiski, tabasiski kom rus vantani*.



Ba vep mwetani han atsi go. Mwetel tesa baleh mulngani vep sera han atsi nih ni ram di le mamaplelan nong. Vep sera han havak nih nong bi atsi go ah te di boswos baiang dini bi atsi goah tesadok tavan mu dumre

bi bwing bi mo dongvi datnin nih. Ihko man ban ne vutih atsi baleh le nih vep han. Ba ihko man bai han nga ba modongvin mwetani go. Buti ih atsi go nong bi marara huru huru ba ihko teba ite han ga ba vep mwetani hakte go ba ihko te vis dihi han nae, ale atsi naenong man lihi utnen bi mwe gam ban mwe sadok tavan bi ram leli nge tesabaleh tegeni vawonan. Mwe sagele na dobo tedapmak nong mulngan ah mis nokoh.

## Laviruan

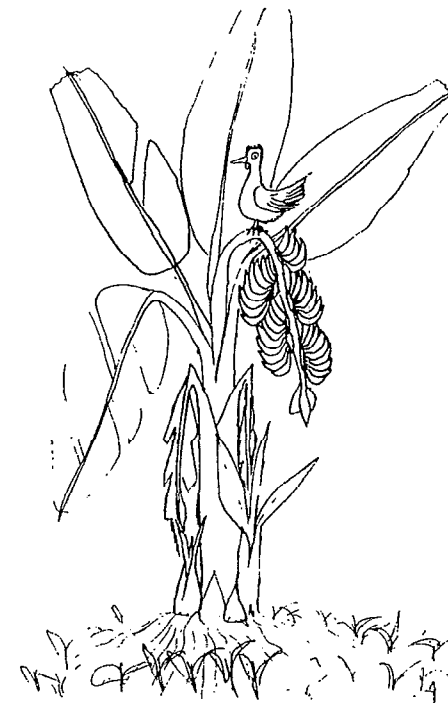
Mamaplelan go ah atsi havak baleh mwe sadok tavan mali rumwi ip karu atsigé katsil bi bowotsi ngudungudun go bi mwe dakrani nokon kauwan bi mwi sip mwedakrani ngudun nodon bakulaba in wokon. Mali biri wamu : atsigé wasingsing bi mo soni lemasen rumwi ip nuru nong bi bilheni. Bilhek sera bi vep.

— *Tsibik matete mwegani biladaru is.*

— *Tsibin balu vep. "Kogoroo, kogoroo mabik".*

Atsi havak mo son gabar rumwi ip bi vep :

— *Brrrrrrr.....*



## Boulul and his Wife, Libiriseu

Once upon a time there was a man called Boulul who had a wife named Libiriseu. One day they had a baby boy. They carried on living where they were, waiting for their son to grow up. Their work was to go to the garden every day, and the father always carried his son. The child grew up and started talking.

When the child was three, as soon as the sun rose, they would set off for the garden. But the father was tired of carrying his son around. One morning, as they were leaving for the garden, Boulul said to his wife :

— You carry the boy.

Libiriseu replied :

— No, you carry him.

When the father heard this, he said :

— Well, he'll have to stay here, then.

The mother got worried and said :

— No, he can't, because Butsungos lives here and he might eat him.

— I know where to hide him, answered the father.

So he put some water-taros in a basket for his son and hid him amongst some reeds; he then went back home and the two parents left for their garden.

When they had reached the garden, Butsungos came to their door to collect and eat the crumbs left over from their meal. While he was eating, he smelt the little child's scent coming from the reeds. When he had finished eating, he thought : "I'll have a little nap near those reeds". When he got there, he had a look in the reeds and saw the child and asked :

— My dear little boy, what are you doing here ?

— My father left me here, replied the child.

— What have you got in your basket ? inquired Butsungos.

— It's my water-taros, answered the boy.

— Give it to me, dear child. I'll bite off a piece to taste.



The little boy gave him his water-taros and Butsungos ate it all. When he had finished, he stayed to talk for a while. Once he had had a good chat, he said :

— Stay here, my little friend, I'm going now. I'm feeling sleepy. I'll come to see you later.

The boy was left all alone and started feeling hungry. He would have liked to eat his water-taro, but Butsungos had gobbled it all up. He just sat there starving. His father came back and picked him up and they went home.

— What's the matter ? his father asked. You look so bored.

— I feel so hungry and weak, replied his son.

— But what did you do with your water-taro ? asked his father.

— Butsungos came and ate it all, answered the child.

— Liar ! retorted the father. If Butsungos had come, I'm sure he'd have eaten you.

The mother had heard everything.

— I told you we should have taken him, she cried. Now you must carry him when we go gardening.

— I'm tired of carrying him, countered the father. What about you ? Can't you help me ?

But his wife would not help him.

— Too bad, then, continued the father, he'll just have to stay here. I know where I'll hide him.

He found some more water-taros for his son and put them in a basket. Then he went and hid him in a secret place among the sugar-cane. When Boulul returned, he set off for the garden with Libiriseu.

They had hardly arrived when Butsungos came back to eat the crumbs they had thrown out in front of their hut. When he saw the sugar-cane, he thought : "Ah ! I'll go and fetch a piece of sugar-cane to have while I'm resting". And off he went. When he arrived, he stopped suddenly in surprise. What did he see ? The little boy lying comfortably in the sugar-cane. Butsungos asked him :

— What are you doing here, son ?

— My father hid me here, replied the child.

— What have you got in that little basket ? inquired Butsungos.

— The water-taro that my father gave me, informed the child. When I'm hungry, I'll eat it.

— Very good, sonny boy, said Butsungos. Give it to me so that I can nibble a little piece.

The child gave him his water-taro and Butsungos ate it all. He stayed on a while to chat with the boy, then he announced :

— I have to leave you now, laddie. I'll see you some other day.

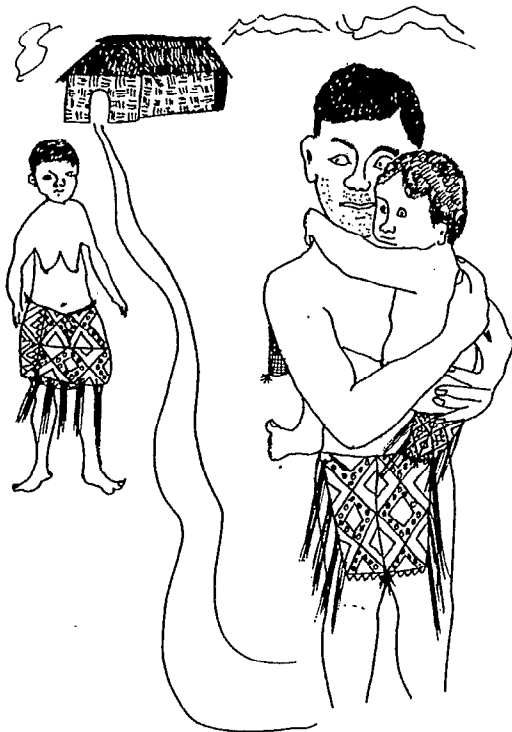
And he went off home. The child was left alone, feeling very hungry, because, once again, Butsungos had gulped down all his food. Shortly afterwards, his father came and took him home.

— What's the matter with you this time ? asked his father.



— I'm starving, replied his son.  
— Why? What have you done with your water-taro?  
asked his father.  
— Butsungos came and found me and ate all the  
water-taro you put in my little basket.  
— Liar! retorted the father. Because if he'd found  
you, he'd have eaten you.

The mother spoke crossly to her husband:  
— Today, I want you to carry him when we go to  
the garden. How often do I have to tell you that  
Butsungos lurks about everywhere around here?  
As usual, his father did not want to carry him. He  
took the child by the hand, carrying the basket in the  
other, and climbed up a coconut tree to hide him in  
the palms. He went home and took the path leading to  
the garden with his wife. He thought Butsungos would  
never find his son in his hiding-place.



They had hardly reached the garden when Butsungos  
returned to eat the crumbs from their meal at their hut  
door. Once he had finished, he said so himself: "I think  
I'll climb that coconut tree and have a coconut to drink".  
When he reached the top, he was amazed to see the child  
and his little basket. Butsungos was very proud of the  
child and said:

— How kind of you to bring me food from home.  
The child knew very well what would happen, but,  
as usual, he gave the basket to Butsungos who gobbled  
up everything inside it. When he had finished, he went  
home and the child was left alone, getting hungrier  
and hungrier.

Not long afterwards, his father came back to fetch  
him and they went home. Again, his father asked:  
— What's the matter with you now? You've gone all  
weak.

The child told him everything that had happened  
while they were away. He added:  
— I think Butsungos smelt me, because he came  
straight to my hideout.

His mother was furious. She went to collect some  
Labwintsiptaba leaves and came back. She pressed out  
the juice and rubbed it into her son's skin. He was red  
all over when she had finished. She took the child and  
put him on the roof of their house. Once again, the  
parents took the path leading to the garden.

When they reached the garden, along came Butsungos  
yet again. When he saw the child, he stopped suddenly  
in his tracks and asked: "What's that up on the roof?"  
He moved back a few paces, afraid. Then he stopped  
forward again and gingerly approached the strange  
object. As he was scared, he shouted from a distance:

— Hey! Who are you? Tell me! Aren't you my  
little friend I visit every day?

— Yes, it's me. Why? Did you want to see me?  
All right, up you come, answered the child.

Butsungos heard what he said and climbed up

without any more ado. When he got to the top he saw the boy covered in red.

— How come you're all red ? inquired Butsungos.

— Why ? Do you want to be like me ? replied the child.

Butsungos proudly agreed and they both climbed down. When they were down, the child said to Butsungos :

— If you want to be like me, you have to do everything I tell you.

— All right, consented Butsungos.

— First of all, said the boy, go and fetch some dry wood.

Butsungos went off and brought back some wood.

— Now, go and get some stones.

He went and fetched some huge rocks.

— ... And now lay out the small stones at the bottom and light the fire. Add the wood and, last of all, the rocks.

Butsungos did as the little boy had told him. When he had finished, he had a rest. The fire started burning and the boy said to Butsungos :

— Look how red the stones are. You'll be like that.

When the fire died down, the child gave instructions to Butsungos :

— Take a stick and remove the stones. When you've finished, spread them out evenly and then lie on them face down. Then, roll all over them to get red everywhere.

Butsungos took a stick and did as he was told. When he had finished, he stood up straight and fell flat into the fire. When he turned over, his skin fizzled away and he died.

Shortly afterwards, the boy's parents returned from the garden. They saw their son and, over in the fire, lay Butsungos, quite dead. The boy's parents asked him how he had managed to kill Butsungos and the child told his mother and father everything.

## Rat and the Birds

One day Rat thought he would take part in a leleutan (1) at Livintaba. He made himself a canoe out of taro stems and when he had finished, he went home to fetch some food. Then he went down to the sea and launched his canoe. It floated on the waves.

On his way, he met Robin. When he saw Rat, Robin cried out :

— Hey ! Where are you going in your canoe ?

— I'm on my way to Leleutan, said Rat.

— Let's go together then, suggested the bird.

— No, my canoe's too small, answered Rat.

— Very well, replied Robin. Then I shall go and tell my father to make lots of wind and the sea will turn rough.

Rat heard this and said fearfully to the bird :

— All right then, down you come.

And off they went together.

A little later they heard a piercing cry above them. It was Green Pigeon swooping down on their canoe, wondering where they were going. Rat replied :

— We're going to the feast at Livintaba.

— I want to go too.

— No, my canoe isn't big enough.

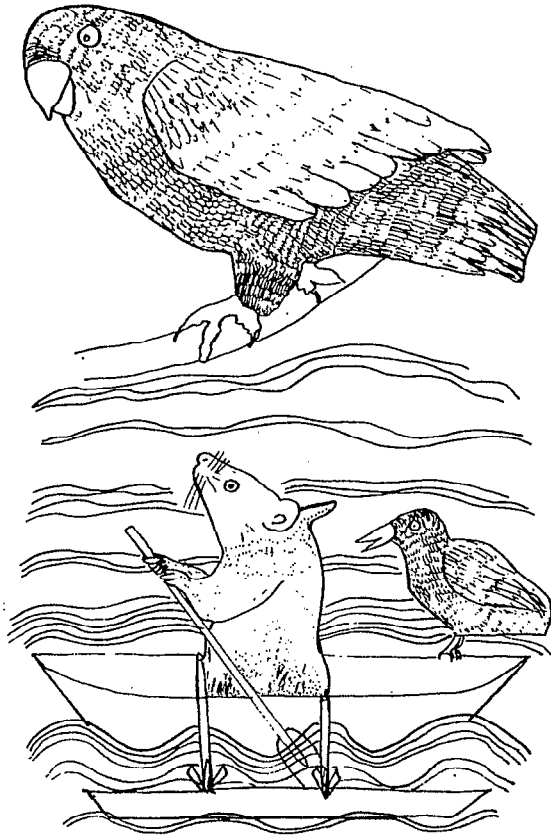
— All right then, I'll speak to my father. You'll see what happens, answered Pigeon.

Straight away, Rat told him to come down and all three of them continued on their journey. Then Parakeet saw them from a distance and started following them. When she got near them she chirped with joy.

— Hey ! Where are you going ?

— We are going to the feast at Livintaba.

1. The leleutan, or pig exchange, is a ceremony during which men lend and give back pigs to each other. Each man has to dance when giving his pig. Leleutan are usually performed at the same time as promotion ceremonies.



- May I come too, asked Parakeet.
- No, replied Rat.
- Never mind then, mumbled Parakeet, embarrassed. I'll just have to tell my father, and he'll bring down rain and a storm.
- So, Rat agreed to take Parakeet along.
- They had resumed their voyage when Kingfisher called out in a nasty voice.
- Where are you going ?
- Rat, trembling with fear, whispered :
- We're going to Livintaba for a feast.
- So, am I.
- No, answered Rat.

- Why should I stay behind ? inquired Kingfisher.
- Look, answered Rat. There are four of us in here. We simply can't take anyone else aboard.
- Kingfisher was absolutely livid :
- Right, I'm telling my father to make lots of wind and brew up a cyclone.
- All right, sighed Rat. Hop on !
- And they set off again.
- On the high seas between Pentecost and Livintaba, Rat asked :
- Does anyone here know how to row ?
- No, replied the birds.
- Then Rat stopped rowing.
- It's time for lunch now, he said. I'm starving !
- He shared his food with them. But, before eating, he gave the birds a little advice :
- Right, there are five of us in all. You have wings, whereas I don't. When you eat, be careful not to let any scraps fall. If any do drop, leave them where they are. Don't peck at them with your beaks, otherwise you'll make holes in the canoe and it'll sink. You're all right, you can fly, but I'd drown.
- All right, the birds agreed and started eating.
- Kingfisher dropped a crumb and tried to peck at it, but made a hole in the canoe which started taking in water and sank.
- The birds flew off quietly, leaving Rat to swim.
- He came across Shark and said to him :
- Will you accompany me to the shore ?
- No, replied Shark. I have enemies over there.
- Poor little Rat carried on swimming. On the way, he met a ray and asked :
- Could you drop me off on the shore ?
- Sorry. I would if I could but I have too many enemies over there.
- Rat was getting very tired indeed when he bumped into turtle and said :

— Turtle, would you please save me and take me to the shore ?

— All right, you look such a sorry sight, answered Turtle. Get on my back.

Rat jumped gratefully onto Turtle's back and they reached the shore.

When they got there, Rat jumped down and said to Turtle :

— Wait here for me. I'm going home. I won't be a minute.

So Turtle waited. But then ten men came to the beach; one of them spotted Turtle and shouted to the others :

— Come and see. There's a huge turtle over there, on the sand.

They wanted to kill him.

When Rat came back, he was astounded to see the men there. How am I going to stop those men from harming Turtle, he thought.

Then he had an idea.

Rat ran as fast as he could to his house. He tattooed his whole body and tied little bells around his ankles. He came back very quietly and spotted a small clump of bush.

— I know. I'll go and hide over there. If they want vines or wood, that's where they'll go.

The men tried to carry Turtle but couldn't, because he was so huge. Their leader sent one of them to the bush to fetch some vines. When he got there, he saw Rat dancing. He stopped suddenly and watched. He had never seen a rat doing that before. He forgot about the vines. His friends were waiting and nobody was coming back, so the leader sent another man, who simply joined the first one to gaze at Rat. Soon they were joined by a third, then a fourth and a fifth and a sixth and a seventh and an eighth and a ninth until the leader was the only one left on the beach.

“What am I going to do, with this turtle now ? he wondered. I'm alone. I'll go and fetch the others.

As soon as he had left, Turtle went back into the sea. Rat saw him leave and went back home. He was very happy, because they had saved each other's lives.



## Dog and Cat

One day, Dog and Cat decided to weed their garden. Very early in the morning, they slaughtered a hen and cooked it. When they had finished, Dog said to Cat :

- Let's go and weed the garden now, all right ?
- All right, answered Cat.

So they set off for their gardens and started weeding them. While they were working, Cat held his belly and groaned :

— Awe ! Awe !

When Dog saw him, he asked :

- What's the matter Cat ? You look so sad.
- I have a tummyache, replied Cat.
- Go back home then, said Dog. I'll come and see you later.

Cat heard this and went home.

Cat was lying when he said he had a stomach-ache. All he wanted to do was eat the chicken. When he reached home, he lifted the saucepan lid and ate both the chicken's wings. Then he went back to the garden.

Dog saw him coming back and asked :

- Has your belly-ache gone ?
- Yes, I'm feeling better now, answered Cat and they carried on weeding the garden. Soon afterwards, Cat had another stomach-ache.
- My tummy is starting to ache again, he groaned.

He played the same trick on Dog for the second time and went home. When he reached their house, he ate both the chicken's legs. When he had finished eating, he went back to his friend, Dog, and both of them carried on weeding. They had hardly started when, again, Cat tricked Dog by claiming he had a stomach-ache.

Dog heard him and said :

— Right, let's go home, since you've got a constant tummy-ache.

So they both went home.

When they arrived, Dog went in, lifted the saucepan lid, and what did he see ? Somebody had eaten the chicken wings and legs. He called Cat and asked :

— Well now, Cat ? It wasn't you who came and ate the chicken, was it ?



Cat was afraid and lied, denying everything. So Dog said :

— Right, we'll soon see about that.

He went to fetch some breadfruit sap and covered the saucepan lid with it. When he had finished, they went back to work in the garden.

Not long afterwards, while they were still weeding the garden, Cat said :

— I have a tummy-ache and I must go home.

Dog suggested he should and when Cat heard this he did.

He looked in surprise at the saucepan that Dog had covered in sap.

— I'll think I'll lift the lid, he said to himself and tried to, but his paws stuck to it, because of the sap, and he could not get free of it. He tried to unstick his paws, but could not.

Over in the garden, Dog was waiting for him. As he did not turn up, he thought : "I'll go and see what Cat is up to, because he's been away for some time now. As he was nearing the house, he heard the noise made by the saucepan as Cat shook it about to free himself. When Dog arrived and saw Cat, he said :

— So it was you who stole the chicken.

Again, Cat denied it and said it was not him.

— I know it was you, said Dog. You came home and lifted the saucepan lid; you can't get out of it now.

Dog freed him from the saucepan and chased him angrily into the bush. And that is why, ever since then, dogs have been chasing cats.

## The Child and his Grandmother

Once upon a time, there was an old woman who lived with her grandson. One day there was a dance in the neighbouring village. The boy said to his grandmother :

— Granny, let's go and watch the men dance.

His grandmother agreed :

— Let's go then, if you wish, she said.

And off, they went.

When they got there, they watched the dancing. After a while, the grandmother said to her grandson :

— Come on, let's go home.

On the way home, the boy saw some sugar-cane that a man had planted near his house. He said to his grandmother :

— Granny, I'd like to eat some sugar-cane.



But his grandmother would not let him touch the sugar-cane, because it belonged to someone else. But the boy could not stand it any longer. He really wanted the sugar-cane and broke off a piece. He ate it while walking home.

His worried grandmother asked him not to throw the rind all over the path and to be careful. But the little boy did not listen to his grandmother's words of advice. He ate his sugar-cane and, instead of throwing the rind away somewhere else, just dropped it on the path.

When they got home, the grandmother said crossly to her grandson :

— Now, I have to hide you, because the man you stole the sugar-cane from is surely going to follow the trail of rind you left along the path.

His grandmother had a tang<sup>(2)</sup> hanging up in their home. She took it down and took the sese<sup>(3)</sup> and tsip<sup>(4)</sup> out of it. When she had finished, she took her grandson and put him in the tang. Then she covered him with seses and tsips and hung the basket up again. Then the grandmother went back to watch the dance.

When the man returned from the dance, he saw that someone had cut his sugar-cane. He was very surprised. He saw the trail of sugar-cane and followed it to the grandmother's house, where he stopped. As he stood there, he heard the boy singing :

*"Granny, I want to eat some more sugar-cane".*

The man listened and then started looking for the boy. He searched and searched, but saw no one. The boy shouted again :

*"Granny, I want to eat some more sugar-cane".*

The man looked over the door and saw into the house. What did he see ? Yes, the tang moving. On seeing this, he jumped back down, forced the door open and went

2. A tang is a very large basket for keeping mats.
3. A sese is a long woven pandanus mat used mainly as currency.
4. A tsip is a small, dyed and woven pandanus mat which women wrap around their middle like skirts.

into the house. He took down the tang and removed the seses and tsips. Then he killed the boy. He covered him over again with seses and tsips, just as the grandmother had done, and went home.

Soon after that, the grandmother came home. When she arrived, she opened the door. She was horrified to see her grandson's blood dripping onto the floor. She knew that the man whose sugar-cane her grandson had taken had come. And he had killed her grandson.

She took down the tang and held her grandson in her arms. She stood at the door and cried.

As she stood there crying, Butsungos came to eat them. So the old woman gave her grandson to Butsungos. He took the child home to eat him. And that is the end of the story.



## Batavilgal

Once upon a time, in the village of Libedo on Alihak, lived a man named Batavilgal. There were also two women living in Lerip village, on Ilamre. One fine day, the women decided to go fishing down at Varadavi.

When Batavilgal saw the women's fire, he called on the rain which started pouring down. The fire went out. Then, Batavilgal went down and climbed on a rock in the mouth of the river and waited. The women saw Batavilgal's fire and said :

— Let's go and get some fire from that person over there.

So off they went. They reached the rock.

When Batavilgal saw them, he climbed down and started walking towards Laldot.



The women continued to follow him right up to Madan; Batavilgal saw them and continued all the way to Lalmulwul. When they reached the place where he had stopped, they saw his fire lighting up Nuwuk. They continued to follow him. At last, Batavilgal reached home and settled down in front of his house at Libedo.

Without losing sight of him, the women followed him to his home. As they arrived, Batavilgal was shivering from the cold :

— Where on earth have you come from ? he asked them.

— We were on our way to Lerip to go fishing when it started raining and our fire went out, they replied, then we saw your fire and wanted to get some from you.

— Well, there's the fire, then. Take some, answered Batavilgal.

They just stood there, motionless.

— Well ? asked Batavilgal after a while. What do you want now ?

— We won't be going home. We'll sleep here at your house, because you're weak and poorly and look old, replied the women.

So they slept at Batavilgal's house. During the night, he took off his old man's skin and started wandering around his house. He was in fact young, but had disguised himself as an old man. But one of the two women saw Batavilgal wandering around the house; the man who had pretended to be old was in fact handsome.

One day there was a Leleutan feast at Vanmul; many people went and the men started dancing. They danced as Batavilgal clapped and the drums beat. Then he started dancing. One of the women was amazed when she recognised him; she ran back to their house and burnt the skin he used to disguise himself with. The whole skin burnt and little pieces of it jumped up; one landed on Batavilgal. When he saw this he said to his women in despair :



— I must leave you now, as you have burnt my skin.  
He stamped his feet until he was knee-deep in the ground. He stamped once more and sank up to his belly.  
The women cried disconsolately and so did all the other people at the feast. He stamped once again and sank up to his neck. The he gave one last stamp and completely disappeared. And that is the end of the story.



## Ulunmwel

Ulunmwel lived at Ihak (1). His father was dead and he lived alone with his mother. One day he said :

— Mother, make me a bow.

So his mother made him a bow. As soon as it was ready, she gave it to her son and he went off to hunt lizards. One day, he took his bow and went down to the seashore to catch some small fish. Then he went back home to his mother.

Another day, when he went down to the beach, he saw a girl who lived there. She spotted Ulunmwel and followed him, because he was handsome. Ulunmwel went back and the girl continued to follow him. When they reached the village, Ulunmwel hid her in the pigsty. Then he went home and said to his mother :

— Mother, if you cook anything for the pigs, make lots of it.

His mother listened to him and, when she prepared the pigs' food, she made more than usual. When it was ready, Ulunmwel took it, gave some to the girl and the rest to the pigs. Once more, the mother cooked some food and, when it was ready, Ulunmwel took it and gave some to the girl and the rest to the pigs. He carried on doing this until, one day, his mother found him and the girl chatting together.

A few days later, his mother asked him :

— Where did you steal the girl from ?

— I went down to the beach and she was there.

When she saw me, she started following me.

And the girl became Ulunmwel's bride.

A little while later, however, some people from Malekula came to Raga with two girls. The girls saw Ulunmwel and went to his house. Ulunmwel now had three girls with him at home. The girls lived there, but were always arguing one with another. Ulunmwel suggested they should hold a Leleutan. The night after he

had finished, a woman appeared on the Leleutan ground. She was one of his wives. When she walked onto the ground, she was good-looking, but, when she went back home, her body was covered in wounds. She was the second woman to come from Malekula.



At daybreak, Ulunmwel killed her. Then he went to the seashore and put her in a canoe. Ulunmwel pushed the canoe out to sea, towards Maewo, but it drifted back to the shore. Ulunmwel pushed the canoe out towards Livintaba, but it drifted back to shore, because Livintaba was not the girl's island. Ulunmwel pushed the canoe out, pointing it straight towards Malekula and it floated off, because that was the girl's island. She reached her island and resuscitated.

Later, a feast was held on Malekula. Ulunmwel heard it and smeared charcoal over his body. Then he left for the feast. When he reached Malekula, his former wife was on the beach. The woman recognised him straight away; she rushed home and grated some yam. She lit a fire and put it in the oven.

When the laplap was ready, she sent a child to the beach saying :

— Go down to the shore. You will see a man covered in black. Tell him to come and press the coconut I've just grated.

The child ran down and gave the message to Ulunmwel, but Ulunmwel would not go. The child went back to tell the woman that Ulunmwel would not come up.

The woman heard this, but sent another child :



— Go down to the seaside. There you'll see a man covered in charcoal smears. Tell him I want him to come up and help me press the coconut I've just grated.

The child ran down and told him. Ulunmwel replied :

— Tell her I won't go.

The child heard and went back to tell the woman that Ulunmwel would not come.

The woman heard.

— Right ! she said, I'll go and fetch him.

She went down and said to him :

— Come, let's go to my place and you'll press the coconut juice.

Ulunmwel agreed and off they went. When they reached her home, the woman fetched some water and Ulunmwel washed his hands. When he had washed his hands, his body returned to its usual colour, without any charcoal smears, and he pressed the coconut gratings. Then he stayed, never to return to his island of Pentecost.

## The Man, his Wife and their two Children

Once upon a time, there was a man living with his wife and two children. One night, he said to his children :

— Stay here. Your mother and I are going crab hunting. But behave yourselves and don't make any noise. Stay well hidden, because Butsungos is around and he eats all human beings.

— All right, Father, they answered.

Before going, the parents hid their children.

Soon afterwards, the children started singing :

*"Father, Mother where have you gone ? They've gone hunting down by the seashore, and we're staying at home"*.

When they had finished singing they stayed silent. Shortly afterwards, they started singing again :

*"Father, Mother, where have you gone ? They've gone hunting down by the seashore and we're staying at home"*.

Butsungos heard them singing and came along. He reached their door and said :

— It's your mother, open up.

— That's not our mother's voice, the children replied.

Butsungos went away and the two children started singing again :

*"Father, Mother, where have you gone ? They've gone hunting down by the seashore, and we're staying at home"*.

They had hardly finished singing when Butsungos came back. He put on a woman's voice :

— Open up. It's your mother, he said knocking on the door.

— No, it's not, they replied. That's not our mother's voice.

He went away looking annoyed and wondering what he could do to make the children open the door to eat them.



Shortly after Butsungos had left, the parents returned and called their children to the door. They recognised their parent's voices and hurried to open up. They went in and the children told them what had happened while they had been away.

— Now then, said their Father. You'll have to sing again as you did before and Butsungos will think we still haven't come back.

— All right, they answered.

And their father gave them more instructions :

— Listen carefully for him. When he comes knocking again, open the door for him and I'll be hiding behind it. When he comes in to eat you, I'll hit him over the head.

So the children started singing again.

*"Father, Mother, where have you gone ? They've gone hunting down by the seashore, and we're staying at home".*

Butsungos heard them and said to himself : "This time, I'm sure to get them". And off he went. When he reached the house he yelled. The children heard him.

— That's really our mother, they lied.

Butsungos was proud to hear them say that. They opened the door and he rushed in to catch them, but their father hit Butsungos over the head with a stick and he died.

## Game N° 1

The first one puts his right hand on top of his left hand. The second child then puts first his left hand then his right on top of the first child's hands. All the children around the circle do the same till the last child who puts his left hand on top, keeping his index finger raised. His right hand is free and he uses it to flick his raised finger from left to right, all the while singing :

*"Waklol, waklol tarisengseng wambumbure  
tasire wavisimate, wavine wavin  
borondah, borondah biskarah".*

When he has finished singing, he says to one of the children :

— Hide your hands behind your back.

The child he speaks to picks up an object, a little pebble or whatever he wants, and hides it behind his back. The singer starts his chant again :

*"Waklol, waklol tarisengseng wambumbure  
tasire wavisimate, wavine wavine borondah,  
borondah biskarah".*



Then he tells another child to hide his hands behind his back. The second child does as the first. He picks something up and hides it behind his back. The game continues like this to the last child. Then the game leader says to one of the children while flicking his lower lip with his hand :

— Show me the flesh of the fruit.

— Look, says the other child, showing his left hand.

— Eat it, says the leader.

The other child pretends to eat it.

— Show me the peel, says the leader.

— Look, says the child, showing his right hand.

— Throw it away.

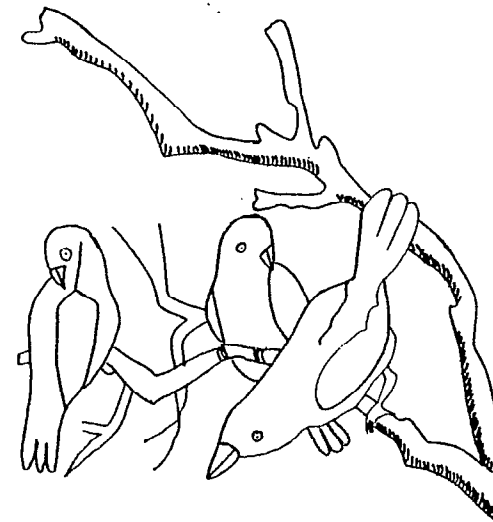
The child throws it away.

Then the leader asks :

— Why didn't you give me anything to eat ?

— Because my green pigeon ate it all.

The game leader then speaks to another child and asks him the same question. Each time, the child pretends to eat the flesh of the fruit from his right hand and to throw the skin away with his left. He always gives a bird name to explain why he did not give the leader anything. The game goes on in the same way to the last child.



## Game N° 2

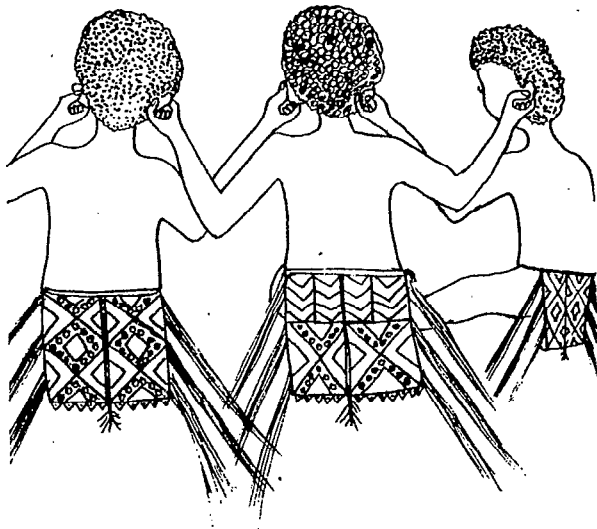
The game leader puts his hand on the ground with the palm facing upwards. The other children pile their hands on it, one on top of the other, palm facing upwards. The leader then scratches the top palm, singing :

*"Siri, siri loĝon tabiĝoah  
Kom saut nong loĝonia, loĝonia  
Kotka nokon dalingan tsibim".*

The child whose palm was scratched withdraws his hand and holds his neighbour's ear. The game goes on until all the children are holding their neighbour's ears. Then they all sing together :

*"Ravarap dalingan tsipwi  
Tiwolivo ten bwo mamret  
Ravae rava bwilinge  
Tamaru sak tamaru sipwe  
Simbwere, simbwere datsimah  
Oleh !"*

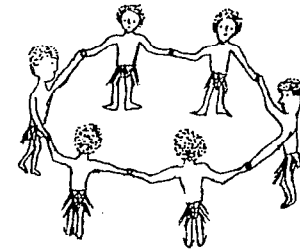
Then, they let go of their neighbours' ears and the game is over.



## Game N° 3

A group of children stand in a circle. One child crouches slightly away from the group. Another child sings :

*"A bird is flying up from the East Coast. He is in the reeds".*



The crouching child then leaps towards the circle and calls out : "Yooohoo". The singer chants again :

*"The bird is flying up from the East Coast. He is in the reeds".*

The crouching child leaps forwards again shouting : "Yooohoo !" This goes on until he is in the middle of the circle. Then all the children sing together :

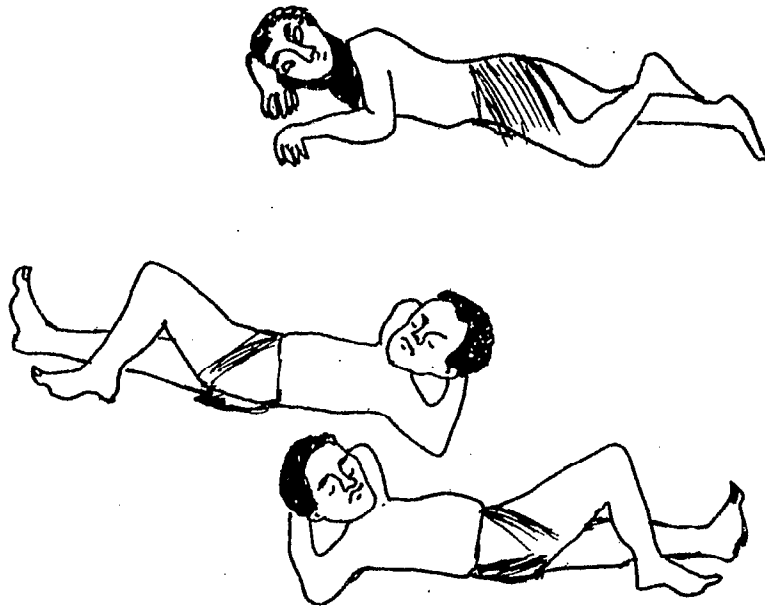
*"Stop him, stop him, stop him".*

They try to prevent the child in the middle from leaving the circle. He tries to get out and the game ends when he manages to do so.

## Game N° 4

A group of children are at home, in a house. They go to bed and cover themselves with a blanket. One of them picks up some ashes from the fireplace and throws them in front of the doorway, outside. Next to it, he places a walking-stick. He then rolls some tobacco and puts a firebrand near the ashes. Then he goes back into the house and sings :

*“Devil, devil, devil, there you go running along the path singing, cock-a-doodle-doo. Then you feel like having a pooh, so you bend over and leave stick marks in the ashes”.*



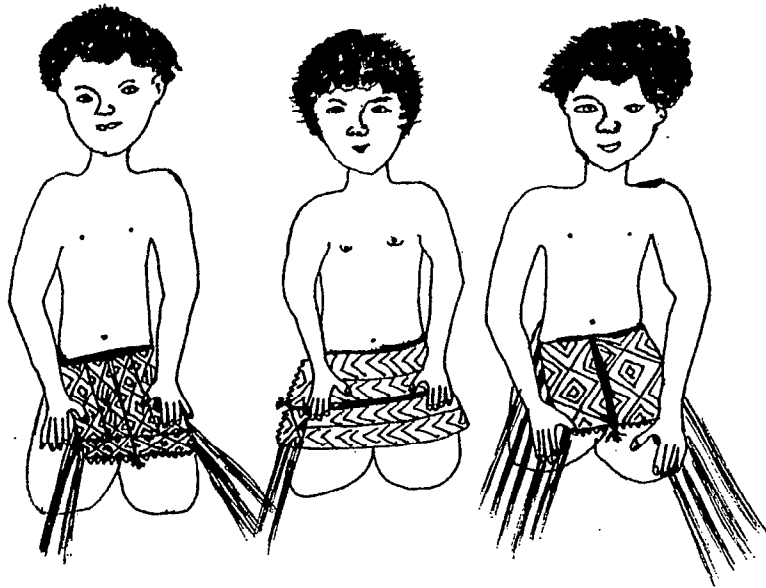
Then he shouts : “There he is ! There, at x”, giving the name of the place where the devil is. He then starts singing again, giving the names of places nearer and nearer the children, until he says :

— He’s here, the devil has come to the door. He’s taking his walking-stick and making marks in the ashes. He’s lighting his tobacco with the firebrand. He’s turning away.

The children then get up and hurry outside. They see the marks in the ashes and shout, saying :

— That’s right ! There’s no tobacco left. He really has come.

## Game N° 5



A group of children sit on the ground, side by side, legs stretched out in front of them. One of them sings, striking each child's knees with his fist.

*"Tutu, tutu mwe haro mwe haro,  
Mwe haro biso bwihloh mwegatanum  
marere bimaso kina, weie weie.  
Tutum bare, tutum bare mambiri  
mambonbon, mambiri atoto io"*

On the last word, he strikes the knee of a child who has to fold his leg. The singer starts chanting again and the game carries on until all the children's legs are folded. The children then squat and sing together :

*"We are going to stand up, whoever's legs don't crack  
will marry an old person, whoever's legs do crack will  
marry somebody young"*

Then they stand up one by one and listen to hear whether or not their legs crack !

## Game N° 6

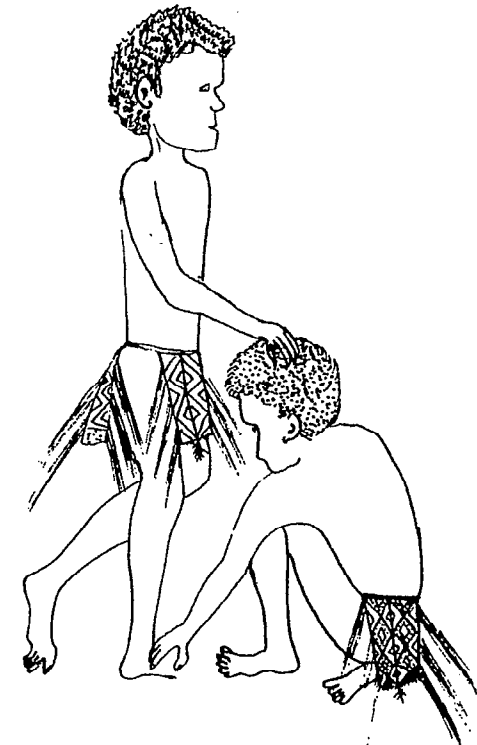
The children sit in a circle while two stay in the middle. One sits on the ground and the other stays standing. The one standing up puts his hand on the head of the seated child and says :

— Earthworm, earthworm,  
You crawl under the earth.

When he has finished, the seated child names one of the children taking part in the game. The child who is standing repeats :

— Earthworm, earthworm,  
You crawl under the earth.

The seated child again calls out the name of a child taking part. They continue until all the children have





been named. The standing child withdraws and joins his other friends. The other child stands up with his eyes closed and looks for his friends. When he touches one of them, he calls out his name. If he does not get the right name, he goes after another child with his eyes still closed or blindfolded. When he touches a second participant, he calls out his name. If he is right, the child takes his place. He sits down as before until they are tired of playing.



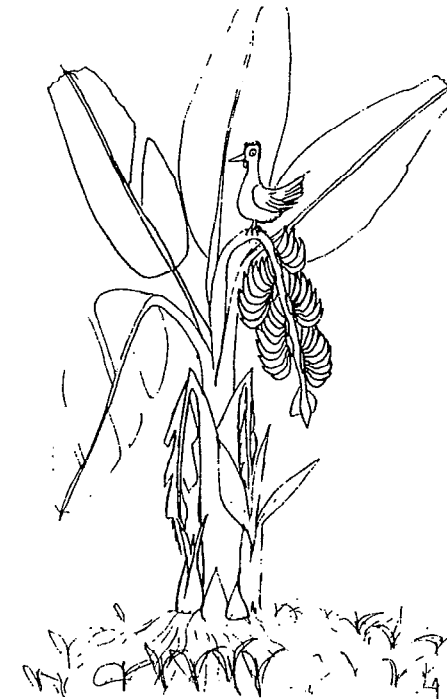
## Game N° 7

This game can be led by one or more children. They take two or three strands of pandanus and tie them end to end. Then they sit with their legs stretched out in front of them and put the pandanus loops around their necks and big toes. Then each one takes a piece of reed or wood, puts it between his loop and winds it as far as it will go. Then they all say :

— Grandmother, grandmother, the hen is eating our banana. Shoo it away, my grandchild.

Then they let go of the reed which starts spinning, and they say :

— Brrrrrrr... .



## Boulul et sa Femme Libriseu

Il était une fois, un homme nommé Boulul, qui avait pour femme Libriseu. Ils eurent un fils. Ils vivaient là, attendant que leur enfant grandisse. Ils allaient au jardin tous les jours, et le père, tous les jours, portait son enfant. L'enfant grandissait et commençait à parler.

L'enfant avait trois ans. Dès que le jour se levait, ils partaient au jardin, et le père était fatigué de porter son fils. Un jour, alors qu'ils se rendaient de nouveau au jardin, Boulul dit à sa femme :

— Porte le petit.

Libriseu répondit :

— Non, toi, porte-le.

En entendant cela, le père dit :

— Bon, il restera ici.

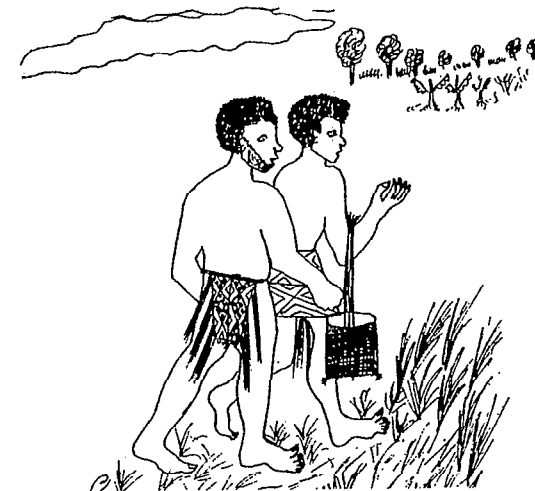
Sa mère inquiète reprit la parole :

— Non, car Butsungos habite ici, il pourrait le manger.

Le père rétorqua :

— Je connais un endroit où le cacher.

Puis il mit pour son enfant des taros d'eau dans un panier et il cacha son fils au milieu d'un pied de roseaux. Il revint à la maison, et le couple partit au jardin.



Alors qu'ils étaient au jardin, Butsungos vint ramasser les miettes de leur repas à la porte de leur demeure et mangea. Pendant qu'il mangeait, il sentit l'odeur du petit enfant qui venait du pied de roseaux. Ayant mangé, il se dit : "Je vais m'allonger un instant au pied de ces roseaux". Arrivé là, il regarda au milieu des roseaux et vit le petit enfant. Il demanda :

— Mon petit fils chéri, que fais-tu là ?

L'enfant répondit :

— C'est mon père qui m'a mis là.

Butsungos l'interrogea :

— Qu'as-tu dans ton panier ?

L'enfant répondit :

— C'est mon taro d'eau.

— Donne-le moi, mon cher enfant, j'en croquerai un morceau pour le goûter.

Le petit lui donna son taro d'eau et il le mangea en entier. Il finit de manger, puis ils restèrent à parler entre eux. Butsungos dit alors :

— Mon petit enfant, reste là, moi je vais partir. Je sens que je sommeille, je reviendrai te rendre visite un peu plus tard.

L'enfant resta seul, et commença à avoir faim. Il aurait pu manger son taro d'eau, mais Butsungos l'avait dévoré. Il resta là, mourant de faim. Son père revint, le prit dans ses bras, et ils retournèrent à la maison. Le père l'interrogea :

— Qu'as-tu ? Car tu as l'air ennuyé.

L'enfant répondit :

— J'ai faim et je n'ai plus de forces.

Le père lui demanda de nouveau :

— Mais qu'as-tu fait de ton taro d'eau ?

L'enfant répondit :

— Butsungos est venu et l'a mangé.

Le père rétorqua :

— Tu mens car si Butsungos était venu, il t'aurait mangé, j'en suis sûr.

La mère entendit tout, et s'écria :

— J'avais bien dit tout à l'heure que tu aurais dû l'emmener; maintenant tu devras le porter quand nous irons au jardin.

Le père répondit :

— Je suis fatigué de le porter. Et toi ne pourrais-tu pas m'aider ?

Mais sa femme ne voulait pas l'aider. Le père reprit la parole :

— Tant pis, il restera ici, je connais un endroit où le cacher.

Il reprit pour son fils des taros d'eau et les mit dans un panier, qu'il alla mettre dans un lieu secret, dans un pied de canne à sucre, revint à la maison et repartit au jardin avec sa femme.



Pendant leur absence, Butsungos, qui rôdait alentour, se glissa près de leur case pour manger les miettes jetées devant la porte. Voyant le pied de canne à sucre, il se dit : "Oh ! Je vais aller chercher un morceau de canne à sucre pour le déguster en me reposant". Et il partit. Arrivé, immobile de surprise, que vit-il ? Le petit enfant bien allongé au milieu du pied de canne à sucre.

Butsungos l'interrogea :

— Que fais-tu là, mon enfant ?

L'enfant répondit :

— Mon père est venu me cacher ici.

Butsungos lui demanda :

— Qu'y a-t-il dans ce panier là ?

L'enfant avoua :

— C'est le taro d'eau que mon père m'a donné; lorsque j'aurai faim je le mangerai.

Butsungos demanda :

— Bien, mon petit enfant, donne-le moi, pour que j'en grignote un petit morceau.

L'enfant le lui donna et Butsungos le mangea en entier. Ils restèrent encore à parler tous les deux et Butsungos lui dit :

— Mon cher petit, il faut que je te quitte, je te verrai un autre jour.

Et il repartit chez lui. L'enfant resta, affamé, car Butsungos, une fois de plus, avait tout mangé.

Peu après, son père arriva, le prit avec lui et ils revinrent chez eux. Le père :

— Qu'as-tu encore ?

L'enfant :

— Je meurs de faim.

Le père :

— Mais pour quelle raison, qu'as-tu fait de ton taro d'eau ?

L'enfant :

— Butsungos est venu me trouver et il a mangé le taro d'eau que vous aviez mis dans mon petit panier.

Le père :

— Tu mens, car s'il t'avait trouvé, il t'aurait mangé.

Sa mère, d'un air méchant, dit à son mari :

— Aujourd'hui je veux que tu le portes quand nous irons au jardin. Je te dis et redis que Butsungos rôde par ici.

Comme d'habitude, son père ne voulut pas le porter. Il prit l'enfant par une main et le panier dans l'autre et il monta le cacher tout en haut d'un cocotier, entre les palmes. Il revint et avec sa femme Libiriseu reprit le sentier qui mène vers le jardin. Il pensait que Butsungos ne pourrait jamais trouver leur fils dans sa cachette.

Ils étaient à peine arrivés au jardin que Butsungos revint et mangea les miettes de leur repas à la porte de leur demeure.

Lorsqu'il eut fini, voyant le cocotier, il se dit : "Je vais monter sur ce cocotier pour y cueillir des noix de coco, car j'ai soif". Il grimpa jusqu'en haut. Stupéfait, il aperçut de nouveau l'enfant et son petit panier avec lui. Butsungos, très fier de l'enfant, lui dit :

— Comme tu es gentil de m'avoir apporté des provisions.

L'enfant comprit que Butsungos recommencerait. Mais comme d'habitude, l'enfant lui donna le panier et Butsungos mangea tout ce qui s'y trouvait. Quand il eut fini de manger, il revint chez lui. L'enfant ayant de plus en plus faim, resta seul.

Peu après, son père revint le chercher et ils rentrèrent chez eux. Le père interrogea de nouveau :

— Qu'as-tu encore, tu n'as plus de force ?

L'enfant raconta tout ce qui s'était passé pendant leur absence. Et l'enfant ajouta :

— Je crois bien que Butsungos a senti mon odeur, car il est venu tout droit là où j'étais caché.

Sa mère furieuse, alla ramasser des feuilles de Labwintsiptaba et revint. Elle en pressa le jus et en frota le corps de son fils. Son corps était tout rouge, et

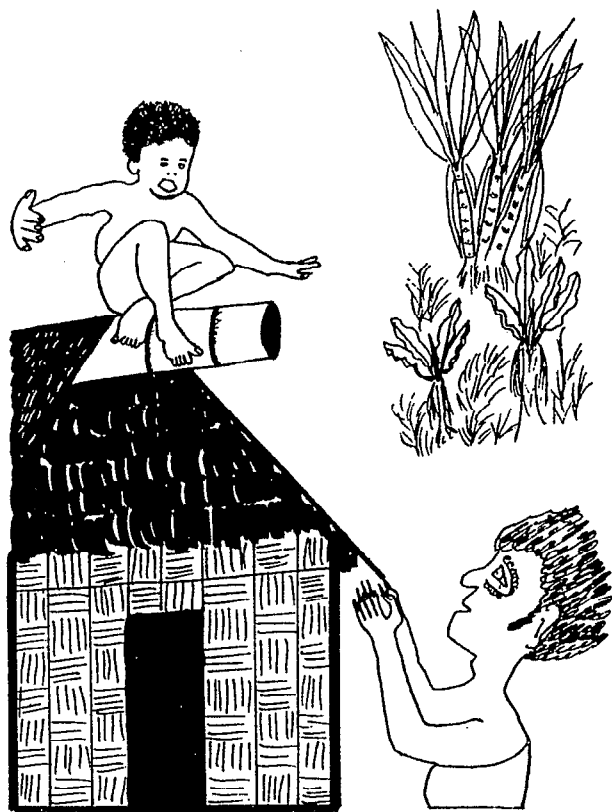
quand elle eut fini, elle prit l'enfant et le plaça sur le toit de leur maison. Et de nouveau ses parents reprirent le chemin qui mène vers le jardin.

Alors qu'ils étaient arrivés au jardin, Butsungos apparut de nouveau. Dès qu'il vit l'enfant, il s'arrêta net, et se demanda : "Qu'y a-t-il là sur le toit ?" De peur il recula de quelques pas, revint et s'approcha tout doucement de cette chose étrange. Comme il avait peur, il cria de loin :

— Oh ! Qui es-tu, dis-moi, c'est toi, mon petit enfant, à qui je rends visite tous les jours ?

— Oui, c'est moi, que me veux-tu ? répondit l'enfant. Eh bien, monte !

Butsungos sans hésiter se hissa sur le toit et reconnut l'enfant tout taché de rouge.



— Comment as-tu fait pour devenir tout rouge ? demanda Butsungos.

— Pourquoi ? Voudrais-tu être comme moi ? demanda l'enfant à son tour.

Butsungos, très fier, s'empressa d'accepter. Et tous deux redescendirent. Arrivé en bas, l'enfant dit à Butsungos :

— Si tu veux être comme moi, tu feras tout ce que je te dirai.

— D'accord, répondit Butsungos.

— Premièrement, va chercher du bois sec...

Butsungos partit et rapporta du bois...

— Après, va ramasser des pierres.

Il partit et rapporta de gros cailloux.

— Et maintenant, mets d'abord les petits cailloux au fond, allume le feu. Tu mettras du bois et ensuite les pierres.

Butsungos obéit aux ordres donnés par le petit enfant. Dès qu'il eut fini, il se reposa. Le feu se mit à brûler, et l'enfant dit à Butsungos :

— Regarde les cailloux comme ils sont rouges. Tu seras comme cela.

Quand les flammes diminuèrent, l'enfant dit à Butsungos :

— Prends un baton et enlève les cailloux. Quand tu auras fini de les enlever, tu les étaleras et ensuite tu t'allongeras dessus à plat ventre, et tu te tourneras dans tous les sens pour te colorer partout.

Butsungos prit un baton et fit ce que l'enfant venait de lui dire. Lorsqu'il eut fini, il se tendit bien droit et se laissa tomber dans le feu. Mais dès qu'il se retourna, sa peau partit et il mourut.

Peu de temps après, les parents revinrent du jardin. Ils virent l'enfant et, dans le feu, Butsungos, étendu raide et immobile.

Ses parents lui demandèrent ce qu'il avait fait pour tuer Butsungos. Et l'enfant raconta tout à sa mère et à son père.

## Rat et Oiseaux

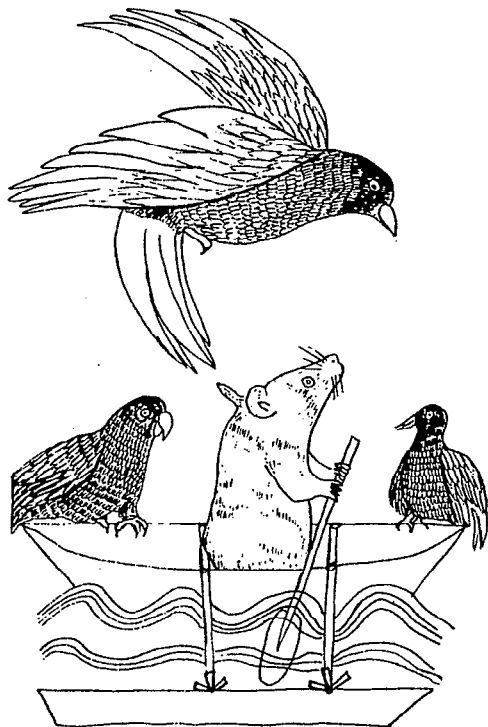
Un jour, Rat se proposa de participer à un Leleutan (1) à Livintaba. Il tailla une pirogue dans des tiges de taro et lorsqu'il eut fini, revint chez lui. Il prit quelques provisions, descendit sur le rivage, tira sa pirogue et partit sur la mer.

En naviguant, il rencontra Rouge-Gorge. Voyant Rat, celui-ci cria :

— Eh ! Où vas-tu ainsi ?

— Je descends au Leleutan.

L'oiseau proposa d'aller avec lui. Mais Rat, répondit que ce n'était pas possible, car sa pirogue était trop petite.



(1) Le Leleutan ou commerce du cochon est une cérémonie au cours de laquelle les hommes se prêtent et se remboursent mutuellement des cochons. Chaque homme doit danser pour offrir son cochon à celui à qui il le destine. En général le Leleutan est toujours couplé à une prise de grades.

— Très bien, dit alors Rouge-gorge.  
— Je vais dire à mon père de faire beaucoup de vent et d'agiter la mer... .

Rat, prit de peur, accepta, et l'oiseau monta dans la pirogue. Et tous deux s'éloignèrent sur la mer.

Un peu plus tard, un petit cri aigu se fit entendre au-dessus d'eux. Ils levèrent la tête et virent Pigeon vert qui voltigeait autour de leur pirogue, et qui leur demanda où ils allaient. Rat répondit :

— Nous descendons à la fête de Livintaba.

— Moi aussi, je veux venir.

— Non, ma pirogue est trop petite.

— Eh bien, j'irai parler à mon père, et tu verras ce que tu verras ! répondit Pigeon.

Rat sans hésiter, lui proposa de descendre. Et tous les trois continuèrent leur voyage. En cours de route, les ayant vus de loin, Perruche les suivit. Arrivée près d'eux, elle poussa un cri de joie :

— Oh ! Où allez-vous ?

— Nous allons à la fête à Livintaba.

— Est-ce que je peux venir moi aussi ? répondit Perruche.

— Non, dit Rat.

Perruche, déçue, murmura :

— Tant pis, mais j'irai parler à mon père pour qu'il fasse la pluie et la tempête.

De peur, Rat accepta qu'elle parte avec eux.

Le voyage continuait, lorsque Martin-Pêcheur poussa un méchant cri :

— Où allez-vous ?

Rat, tremblant de peur, dit à voix basse :

— Nous allons à Livintaba pour une fête.

— Je veux y aller moi aussi. dit le Martin-Pêcheur.

Mais Rat refusa, car il n'y avait plus de place dans sa pirogue. Fou de colère, Martin-Pêcheur dit :

— Eh bien, je dirai à mon père de faire beaucoup de vent, de faire surgir le cyclone.

Rat, en soupirant, fut obligé d'accepter. Et ils partirent. Arrivés en pleine mer, entre Pentecôte et Livintaba, Rat demanda :

— Est-ce que l'un de vous sait ramer ?

— Non, répondirent les oiseaux.

Alors Rat cessa de ramer.

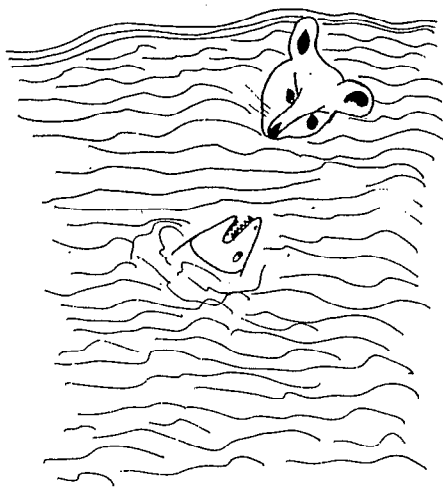
— Maintenant, nous allons déjeuner, car j'ai tellement faim !

Il partagea ses provisions avec eux. Mais avant de manger, Rat recommanda aux oiseaux :

— Nous sommes cinq en tout mais vous, vous avez des ailes, tandis que moi je n'en ai pas. Quand vous mangerez, faites très attention de ne pas laisser tomber de miettes. Si les miettes tombent, laissez-les, ne les piquez pas de votre bec, sinon vous feriez des trous et la pirogue coulerait. Vous, vous voleriez, tandis que moi je me noierais.

Les oiseaux dirent qu'ils feraient très attention, et se mirent à manger. Martin-Pêcheur fit tomber une miette, et voulut la ramasser; ce faisant, il perça la pirogue qui prit l'eau et coula.

Les oiseaux reprirent leur vol silencieusement, tandis que Rat dut nager. Il rencontra Requin et lui dit :



— Voulez-vous m'accompagner jusqu'au rivage ?

— Non, car j'ai là-bas des ennemis, répondit Requin.

Le pauvre petit Rat continua de nager. Sur son chemin, il rencontra une raie et lui demanda :

— Pouvez-vous me laisser au rivage ?

— Je voudrais bien, mais j'ai beaucoup d'ennemis près du rivage.

Rat, qui n'avait presque plus de force, croisa Tortue et lui demanda :

— Tortue, voudriez-vous me sauver en m'emmenant jusqu'au rivage ?

— Oh oui, car j'ai pitié de toi, dit Tortue, monte sur mon dos.

Rat, très content, sauta sur son dos et ils rejoignirent ainsi le rivage.

Arrivés là, Rat sauta et dit à Tortue :

— Attends-moi là, je vais chez moi et je reviens.

Tortue attendit donc. Mais dix hommes descendaient vers le bord de mer. L'un d'eux aperçut Tortue et cria aux autres :



— Venez voir une énorme Tortue, là-bas, sur le sable.

Et ils voulurent la tuer.

Rat en revenant, effrayé, vit les hommes qui entouraient Tortue. Il se demandait comment il allait faire pour que ces hommes ne fassent aucun mal à Tortue. Il lui vint alors une idée. Rat courut le plus vite qu'il put à sa maison, se tatoua tout le corps, et attacha des grelots à ses pieds.

Il revint, s'approcha tout doucement, et apercevant un petit bois, dit :

— Je vais aller me cacher dans cet endroit. S'il veulent des cordes ou du bois, ils vont venir ici.

Effectivement, les hommes essayaient de porter Tortue, mais ils n'y arrivaient pas, car c'était une énorme Tortue. Leur chef envoya l'un d'eux dans la forêt pour ramener des cordes. A peine entré dans la forêt, il vit Rat en train de danser. Il resta immobile à le regarder, se disant qu'il n'avait jamais vu un Rat faire une chose semblable. Il en oublia de prendre les cordes. Ses camarades attendaient mais personne ne revenait. Alors, le Chef envoya quelqu'un d'autre. Mais l'homme se joignit au premier pour admirer Rat. Bientôt un troisième les rejoignit, puis un quatrième, un cinquième, un sixième, un septième, un huitième, un neuvième. Il ne resta que le Chef, qui se dit : "Que vais-je faire maintenant de cette Tortue ? Je suis seul, je vais aller chercher les autres".

Dès qu'il fut parti, Tortue regagna la mer. Rat vit la Tortue rejoindre la mer et il retourna chez lui. Il était très heureux, car ils s'étaient mutuellement sauvé la vie.

## Chien et Chat

Chien et Chat décidèrent un jour de défricher leur jardin. Très tôt le matin, ils tuèrent une poule et la firent cuire. Lorsque ce fut fini, Chien dit à Chat :

— Maintenant, nous allons défricher notre jardin.

Chat accepta.

Alors, ils partirent au jardin et commencèrent leur travail. Alors qu'ils travaillaient, Chat tint son ventre et se plaignit : "Aïe ! Aïe !".

Voyant cela, Chien le questionna :

— Qu'as-tu chat, car tu as l'air tout triste ?

Chat répondit :

— J'ai mal au ventre.

Chien lui conseilla de retourner à la maison; ce que fit le Chat sans tarder.

Chat avait menti en disant qu'il avait mal au ventre. Il voulait simplement aller manger la poule. Arrivé chez lui, il ouvrit le couvercle de la marmite. Puis il mangea les deux ailes de la poule et s'en retourna au jardin.

En arrivant, Chien le vit et lui demanda :

— Tu n'as plus mal au ventre ?

Chat allait beaucoup mieux. Tous les deux continuèrent à débrousser leur champ. Peu de temps après, Chat eut de nouveau mal au ventre et s'en plaignit à Chien :

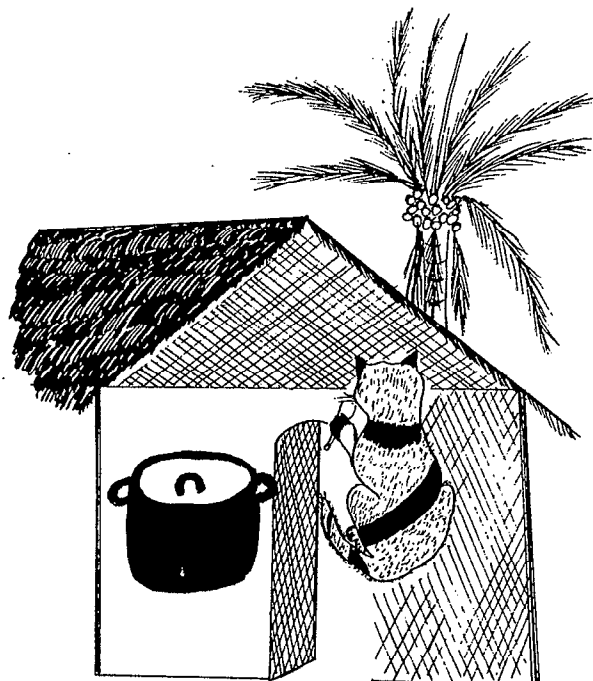
— Je sens que mon ventre me fait encore mal.

Il trompa Chien pour la deuxième fois et s'en retourna à la maison. Arrivé, il mangea les deux cuisses de la poule. Lorsqu'il eut fini de les manger, il s'en retourna voir son compère Chien. Tous les deux continuèrent à défricher. Ils travaillèrent un petit peu et Chat trompa de nouveau Chien en disant qu'il avait mal au ventre. Chien entendit cela et dit :

— Retournons à la maison, car tu as toujours mal au ventre.

Tous deux revinrent dans leur demeure.





Ils arrivèrent chez eux. Chien entra et souleva le couvercle de la marmite. Et que vit-il ? Quelqu'un était venu manger les deux ailes et les deux cuisses de la poule. Il appela Chat et il lui demanda :

— Alors Chat, ne serait-ce pas toi, par hasard, qui serais venu manger cette poule ?

Chat, pris de peur, mentit et nia.

Alors Chien dit :

— Très bien, nous verrons cela plus tard... .

Chien partit alors cueillir la sève du fruit à pain, et revint en enduire le couvercle de la marmite. Lorsqu'il eut fini, ils s'en retournèrent au jardin pour travailler.

Peu de temps après, pendant qu'ils défrichaient, Chat dit à Chien :

— J'ai mal au ventre et je dois rentrer.

Chien lui proposa de repartir. Entendant cela, Chat retourna chez lui.

Surpris, il contempla la marmite que Chien avait collée avec la sève. Il se dit : "J'essayerais bien de soulever le couvercle". En essayant de l'ouvrir, hélas, il colla ses pattes à la sève et ne put plus se dégager. Il essaya de détacher ses pattes, mais ne réussit pas.

Là-bas, dans le jardin, Chien attendait Chat, mais il ne vit personne, et se dit : "Je vais voir ce que fait Chat, car voilà longtemps qu'il est parti". Dès qu'il arriva près de la maison, il entendit le bruit de la marmite que Chat poussait dans tous les sens pour s'enfuir. Chien arriva et voyant Chat, il lui dit :

— Alors, c'était bien toi qui venais voler la poule.

Chat nia encore disant que ce n'était pas lui. Chien dit :

— C'était bien toi, tu venais soulever le couvercle de la marmite, mais maintenant tu ne peux plus te libérer.

Chien le détacha et poursuivit Chat furieusement dans la brousse. Et c'est depuis ce jour-là que les chiens poursuivent les Chats.



## L'Enfant et sa Grand-Mère

Autrefois, vivait une vieille femme avec son petit garçon. Un beau jour, il y eut une danse dans un village voisin. L'enfant s'adressa à sa grand-mère :

— Grand-mère, allons regarder les hommes qui dansent.

Sa grand-mère accepta :

— Allons, comme tu le souhaites, dit-elle.

Et ils se mirent en route.

Ils arrivèrent au village voisin et regardèrent la danse. Au bout d'un moment, la grand-mère dit à son petit-fils :

— Viens, rentrons chez nous.

Mais en cours de route, l'enfant vit un pied de canne à sucre qu'un homme avait planté près de sa maison. Il dit à sa grand-mère :



— Grand-mère, je voudrais manger une canne à sucre.

Sa grand-mère le lui défendit car cette canne à sucre appartenait à quelqu'un. Mais l'enfant ne pouvait pas résister. Il avait tellement envie de canne à sucre qu'il alla en casser une. Et il la dégusta en marchant sur la route.

Sa grand-mère, effrayée, lui demanda de ne pas jeter les peaux sur le chemin et de faire attention. Mais le petit enfant n'écoutait pas les conseils donnés par sa grand-mère. Il suça sa canne à sucre et au lieu de jeter les peaux au loin, il les jeta au milieu du chemin.

En arrivant chez eux, sa grand-mère, d'un air contrarié, dit à son petit fils :

— Maintenant, je vais te cacher, car l'homme à qui tu as volé la canne à sucre va certainement nous suivre, parce que tu as jeté les peaux sur le chemin.

Sa grand-mère avait un tang (2) suspendu dans leur maison. Elle le détacha puis elle retira les sese (3) et les tsip (4) qu'il contenait. Puis, elle prit son petit enfant et le mit dans le tang. Elle le couvrit avec des sese et des tsip et elle raccrocha le panier à sa place. Puis la grand-mère retourna regarder la danse.

En revenant de la danse, l'homme s'aperçut que quelqu'un était venu couper son pied de canne à sucre. Surpris, il vit les peaux et les suivit jusqu'à la maison de la grand-mère. Il s'arrêta devant le seuil. Alors, il entendit l'enfant qui chantait :

*"Grand-mère, je voudrais encore manger de la canne à sucre"*.

L'homme écouta, puis il chercha où se trouvait l'enfant. L'homme le chercha et le chercha encore mais il ne vit personne. Alors l'enfant dit encore :

(2) Le tang est un très gros panier dans lequel on range les nattes.

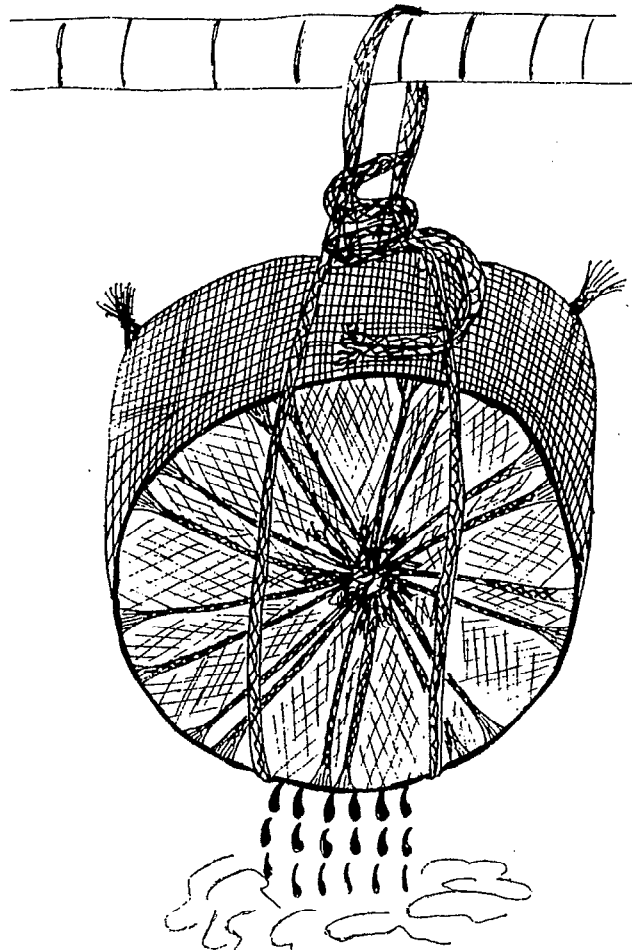
(3) La sese est une longue natte tissée en pandanus qui est principalement utilisée comme monnaie d'échange.

(4) Le tsip est une petite natte teinte, tissée en pandanus que les femmes enroulent autour de leurs hanches en guise de jupe.

— Grand-mère, je voudrais manger de la canne à sucre.

L'homme regarda par-dessus la porte, observa l'intérieur de la maison, et aperçut le tang qui bougeait. Il sauta à terre, enfonça la porte et rentra dans la maison. Il détacha le tang et enleva les sese et les tsip. Puis, il tua l'enfant. Il le recouvrit avec des sese et des tsip, ainsi que l'avait fait la grand-mère, et il s'en retourna chez lui.

Peu après, la grand-mère revint chez elle. En arrivant, elle ouvrit la porte. Stupéfaite, elle vit le sang de son petit-enfant qui dégoulinait par terre.



Alors, elle sut que l'homme à qui son petit enfant avait pris la canne à sucre était venu. Et qu'il avait tué son petit-fils. Elle détacha le tang et elle prit son petit enfant dans ses bras. Elle se mit devant la porte de leur demeure et pleura.

Alors qu'elle restait là à pleurer, Butsungos apparut pour les manger. Alors, la grand-mère donna son petit-fils à Butsungos. Et celui-ci emmena l'enfant. Et c'est la fin de cette histoire.

## Batavilgal

Il était une fois, au village de Libedo (Alihak), un homme nommé Batavilgal. Il y avait aussi deux femmes qui vivaient au village de Lérip (Ilamre). Un beau jour, elles décidèrent de descendre à Varadavi pour pêcher.

Batavilgal, voyant le feu allumé par les deux femmes, appela la pluie qui tomba alors à torrent. Et le feu s'éteignit.

Alors, Batavilgal descendit, monta sur un rocher qui se trouvait à l'embouchure de la rivière et s'y installa. Les deux femmes virent le feu de Batavilgal, et elles se dirent : "Allons chercher du feu chez celui qui se trouve là-bas". Elles se mirent en marche et atteignirent le rocher.



Les voyant, Batavilgal descendit du rocher et remonta jusqu'à Laldot.

Les deux femmes alors le suivirent sans le perdre de vue. Elles se rapprochaient de lui, mais il vit leurs ombres, et s'éloignant petit à petit, il arriva à Madan.

Les deux femmes continuèrent à le suivre, et montèrent jusqu'à Madan. Batavilgal les vit et continua son chemin jusqu'à Lalmulwul. Alors qu'elles arrivaient à l'endroit où il s'était arrêté, elles virent le feu de Batavilgal qui illuminait Nuwuk. Elles continuèrent ainsi à le suivre. Finalement, Batavilgal arriva chez lui et il s'installa devant sa demeure à Libedo.

Les deux femmes, sans le perdre de vue, le suivirent et arrivèrent chez lui. Elles trouvèrent Batavilgal tremblant de froid. Celui-ci leur demanda d'où elles venaient. Elles répondirent qu'elles descendaient pour pêcher à Lérip, quand il s'était mis à pleuvoir. Et leur feu s'était éteint. Elles avaient alors aperçu un feu au loin. Batavilgal dit alors :

— Voilà le feu, allez rallumer le vôtre.

Mais elles restaient là, sans bouger. Alors, Batavilgal leur demanda ce qu'elles désiraient de plus. Les deux femmes répondirent :

— Nous ne retournerons pas chez nous. Nous dormirons ici chez toi, car tu es malade, tu n'as plus de forces et tu sembles vieux.

Alors, elles dormirent chez lui. Pendant la nuit, Batavilgal enleva sa peau de vieux et se promena dans la maison. C'était en fait un jeune homme, qui se donnait parfois l'apparence d'un vieil homme. L'une des deux femmes vit Batavilgal qui se promenait dans la maison. Il était beau et jeune.

Un jour, il y eut une fête Leleutan à Vanmul; beaucoup de gens y assistèrent et les hommes commencèrent à danser. Ils dansaient quand Batavilgal claqua des mains, et les tam-tams retentirent. Alors, il entra dans la danse. Stupéfaite, l'une de ses femmes le

reconnut. Elle courut à la maison et brûla la peau avec laquelle Batavilgal s'était déguisé. Toute la peau brûla, de petits morceaux s'envolaient dans l'air, l'un s'éleva et retomba sur Batavilgal. En voyant cela, il fut désespéré. Il dit alors aux deux femmes :

— Maintenant, je vous laisse car vous avez brûlé ma peau.



Batavilgal tapa des pieds et s'enfonça dans la terre jusqu'aux genoux. Il donna encore un coup de pied, et s'enfonça jusqu'au ventre.

Les femmes ne pouvaient s'arrêter de pleurer, les gens qui assistaient à la fête pleuraient eux aussi. Il donna à nouveau un coup de pied et s'enfonça jusqu'au cou et au dernier, il disparut tout à fait.

## Ulunmwel

Ulunmwel habitait à Ihak. Son père était mort, et il vivait seul avec sa mère. Un jour, il dit à celle-ci :

— Mère, coupe-moi un arc.

La mère obéit aux ordres de l'enfant, et lui tailla un arc. Dès qu'elle eut fini, elle le donna à son fils, puis celui-ci partit chasser les lézards. Un beau jour, il prit son arc et descendit vers la mer pour pêcher de petits poissons. Puis il revint chez sa mère.

Un autre jour, il descendit de nouveau et vit en arrivant au bord de mer, une fille qui se tenait là, seule. Elle vit Ulunmwel, puis elle le suivit, car il était beau. Ulunmwel monta vers la maison, et la femme continua à le suivre. Ils arrivèrent au village, et Ulunmwel partit la cacher dans le parc des cochons. Puis il revint chez sa mère et lui dit :

— Mère, quand tu cuiras la nourriture pour les cochons, cuis-en beaucoup.



Quand l'heure fut venue de leur donner à manger, la mère prépara une grande quantité de nourriture, qu'Ulunmwel emporta pour la jeune fille, et pour donner le reste aux cochons. Une fois encore, la mère fit cuire des aliments. Dès qu'ils furent cuits, Ulunmwel les prit et vint les donner à la fille et les cochons mangèrent le reste. Ulunmwel agit toujours de la même façon, jusqu'à ce que la mère les trouve un jour tous les deux en train de discuter.

Quelques jours après, la mère l'interrogea :

— A qui as-tu volé la fille ?

— Je suis descendu à la mer, elle était là, et dès qu'elle m'a vu, elle m'a suivi.

Et la fille devint la femme de Ulunmwel.

Mais un peu plus tard, ceux de Malekula vinrent à Raga. Ils vinrent avec deux filles. Les deux filles virent Ulunmwel et allèrent chez lui. Et toutes trois vécurent chez Ulunmwel. Elles vivaient ensemble, mais elles se disputaient toujours entre elles. Ulunmwel proposa de faire un Leleutan. Celui-ci se termina, et la nuit suivante, une femme apparut sur le terrain du Leleutan. C'était l'une des femmes d'Ulunmwel, l'une des deux qui venaient de Malekula. Quand elle arriva sur le terrain, elle était gracieuse, mais dès qu'elle fut de retour chez elle, son corps se couvrit de plaies.

Au lever du jour, Ulunmwel tua cette femme. Puis il descendit au bord de mer et la mit dans une pirogue. Ulunmwel poussa la pirogue au large, en la pointant tout droit vers l'île de Maewo. Mais la pirogue revint au rivage. Ulunmwel la pointa vers l'île de Livintaba, mais elle revint au rivage, car ce n'était pas son île. Ulunmwel poussa la pirogue et il la dirigea vers l'île de Malekula et la pirogue s'éloigna parce que c'était bien le chemin de son île. En arrivant dans son île, la femme ressuscita.

Un peu plus tard, une fête fut organisée sur Malekula. Ulunmwel entendit les bruits de la fête et, s'étant barbouillé le corps de charbon de bois, s'y rendit. Arrivé

à Malekula, son ancienne femme était là quand il aborda. La femme le reconnut. Sans tarder, elle courut chez elle, râpa de l'igname, alluma le feu et mit le lap-lap au four.



Lorsque le lap-lap fut cuit, elle appela un enfant et lui dit :

— Descends au bord de mer, et tu verras un homme barbouillé de noir, tu lui diras qu'il monte presser la noix de coco que j'ai rapée.

L'enfant courut, descendit vers la mer et prévint Ulunmwel, mais celui-ci ne voulait pas monter. L'enfant remonta et dit à la femme qu'Ulunmwel ne voulait pas monter. La femme entendit cela, et appela un autre enfant :

— Descends à la mer, tu verras un homme tout couvert de noir, tu lui diras de ma part qu'il monte pour serrer la noix de coco que j'ai rapée.

L'enfant courut, descendit et prévint Ulunmwel. Celui-ci répondit :

— Tu lui diras que je ne monterai pas.

L'enfant entendit cela, remonta et rapporta les paroles d'Ulunmwel.

Alors, la femme dit :

— Je vais aller le chercher moi-même.

Elle descendit et dit à Ulunmwel :

— Viens, montons chez moi pour que tu presses le lait de coco.

Ulunmwel accepta, et ils allèrent ensemble à la maison. En arrivant chez elle, la femme alla chercher de l'eau, et Ulunmwel se lava les mains. Lorsqu'il eut lavé ses mains, le noir du charbon disparut, et son corps redevint comme avant, et il serra le lait de coco. Alors, ils restèrent ensemble. Ulunmwel ne revint jamais dans son île, à Pentecôte.

## L'Homme avec sa Femme et leurs deux Enfants

Autrefois, un homme vivait avec sa femme et ses deux enfants. Une nuit, le père leur dit :

— Restez là, votre mère et moi partons pêcher des crabes. Mais restez calme, ne faites aucun bruit, et cachez-vous bien, car Butsungos se promène ici et il dévore les enfants.

Les enfants promirent de garder le silence. Et avant de partir, les parents les cachèrent.

Peu après, les enfants se mirent à chanter :

*“Père, mère où êtes-vous allés ? Ils sont descendus à la mer pêcher et nous, nous gardons la maison”.*



Ils s'arrêtèrent de chanter et gardèrent le silence. Peu de temps après, ils recommencèrent à chanter :

*“Père, mère où êtes-vous allés ? Ils sont descendus à la mer pêcher et nous, nous gardons la maison”.*

Tandis qu'ils chantaient, Butsungos les entendit et vint. Il arriva devant la porte et dit :

— Voilà votre mère, ouvrez la porte.

Ils répondirent :

— Ce n'est pas la voix de notre mère.

Butsungos s'en retourna et les deux enfants se mirent à chanter de nouveau :

*“Père, mère où êtes-vous allés ? Ils sont descendus à la mer pêcher et nous, nous gardons la maison”.*

Ils avaient à peine fini de chanter, que Butsungos revint. Il prit une voix de femme. Il frappa à la porte et dit :

— Ouvrez la porte, c'est votre mère.

Mais, ils répondirent :

— Non, ce n'est pas la voix de notre mère.

Il s'en retourna d'un air contrarié, pensant à ce qu'il pourrait faire pour que les enfants ouvrent la porte et qu'il les mange.

Peu après que Butsungos fût parti, les parents revinrent et appelèrent leurs enfants à la porte. Ils reconnurent la voix de leurs parents et se précipitèrent pour ouvrir la porte. Leurs parents entrèrent dans la maison, et les enfants racontèrent ce qui s'était passé pendant leur absence. Le père leur dit :

— Maintenant, il faut que vous chantiez encore, comme vous l'avez fait et Butsungos pensera que nous ne sommes pas encore de retour. Ecoutez bien, quand il viendra frapper à la porte, vous irez lui ouvrir, tandis que moi, je me cacherai derrière la porte. Dès qu'il entrera dans la maison pour vous manger, je le frapperai.

Alors les enfants se mirent à chanter.

*“Père, mère, où êtes-vous allés ? Ils sont descendus à la mer pêcher et nous, nous gardons la maison”.*

Butsungos entendit cela et dit : “Maintenant, c'est sûr, je vais les manger”. Puis il partit. Devant la porte, il poussa un cri. Les deux enfants entendirent la voix de Butsungos et dirent :

— Voilà, c'est bien la voix de notre mère.

Butsungos fut très fier d'entendre cela. Ils ouvrirent la porte, il se précipita dans la maison pour les attaquer, mais le père le frappa d'un coup de bâton sur la tête. Et il tomba raide mort.



## Jeu N° 1

Les enfants s'assoient en rond, sur le sol. Le premier pose sa main droite sur sa main gauche, le deuxième pose sa main gauche, puis sa main droite sur celle du premier et ainsi de suite jusqu'au dernier enfant qui, lui, garde l'index de sa main gauche levé. Sa main droite est libre. De celle-ci, il frappe de droite à gauche son index levé et chante :

*“Waklol, waklol tarisengseng  
wambumbure tasire wavisimate,  
wavine wavin borondah, borondah biskarah”.*

Quand il a fini de chanter, il s'adresse à un enfant :

— Cache tes mains derrière ton dos.

L'enfant interpellé ramasse quelque chose, un petit caillou (ou ce qu'il veut) et cache ses mains derrière son dos. Le chanteur recommence alors :

*“Waklol, waklol tarisengseng  
wambumbure tasire wavisimate,  
wavine wavin borondah, borondah biskarah”.*



Puis il dit à un autre enfant de cacher ses mains derrière son dos. Celui-ci fait comme le premier. Il ramasse quelque chose et le cache derrière son dos. Le jeu continue ainsi jusqu'au dernier enfant. Alors le meneur de jeu dit à un enfant, en battant sa lèvre inférieure de sa main :

— Montre la chair du fruit. Regarde, fait l'enfant en montrant sa main gauche.

— Mange, dit le premier.

L'enfant fait semblant de manger.

— Montre la peau.

— Regarde, fait l'enfant en montrant sa main droite.

— Jette.

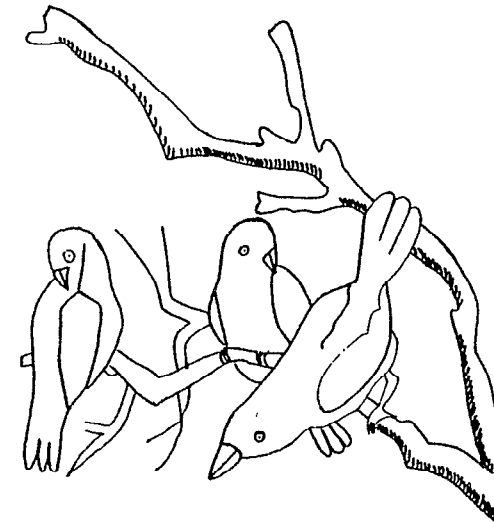
L'enfant jette.

Alors le meneur de jeu interroge :

— Pourquoi ne m'as-tu rien donné à manger ?

— Parce que mon pigeon vert a tout mangé.

Le meneur de jeu s'adresse alors à un autre enfant. Il repose les mêmes questions. A chaque fois, l'enfant fait semblant de manger la chair du fruit qui se trouve dans sa main droite et jette la peau qui se trouve dans sa main gauche. A chaque fois, il donne un nom d'oiseau pour s'excuser de n'avoir plus rien à donner au meneur de jeu. Le jeu continue ainsi jusqu'au dernier enfant.



## Jeu N° 2

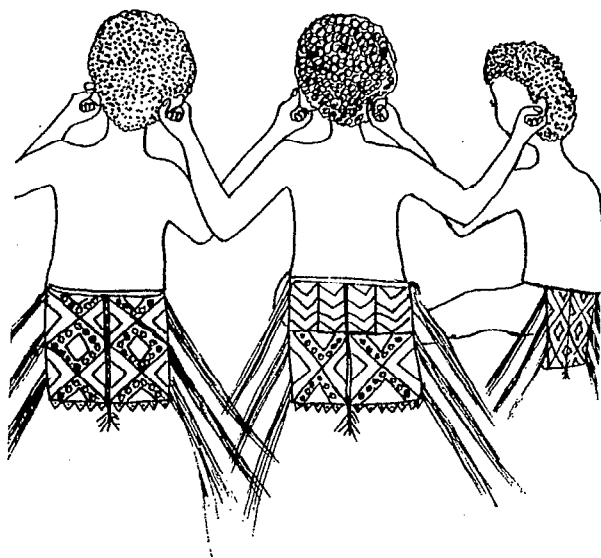
Le meneur de jeu pose sa main par terre, paume tournée vers le haut. Puis les enfants empilent leurs mains, l'une sur l'autre, la paume toujours tournée vers le haut. Le meneur de jeu gratte alors la dernière paume en chantant :

*"Siri, siri logon tabigoah, kom saut nong logonia,  
logoniah, kotka nokon dalingan tsibim".*

L'enfant dont la paume est grattée retire sa main et tient l'oreille de son voisin. Le jeu continue jusqu'à ce que tous les enfants tiennent les oreilles de leur voisin. Alors, ils se mettent tous à chanter :

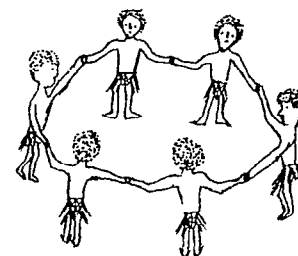
*"Ravarap dalingan tsipwi, liwoliwo ten bwo mamret.  
Ravae rava bwilinge, tamaru sak tamaru sipwe,  
Simbwere, simbwere datsimah, Oleh!"*

Puis ils lachent les oreilles de leur voisin, et le jeu est fini.



## Jeu N° 3

Les enfants sont debout et font une ronde. Un enfant s'accroupit un peu à l'écart du groupe. Un enfant chante :  
*"L'oiseau monte de la Côte-Est, il se tient dans le roseau".*



Alors l'enfant accroupit fait un bon en avant vers eux et crie : "Coucou". L'un chante et saute ainsi jusqu'à ce qu'il se trouve au milieu de la ronde. Alors tous les enfants se mettent à chanter :

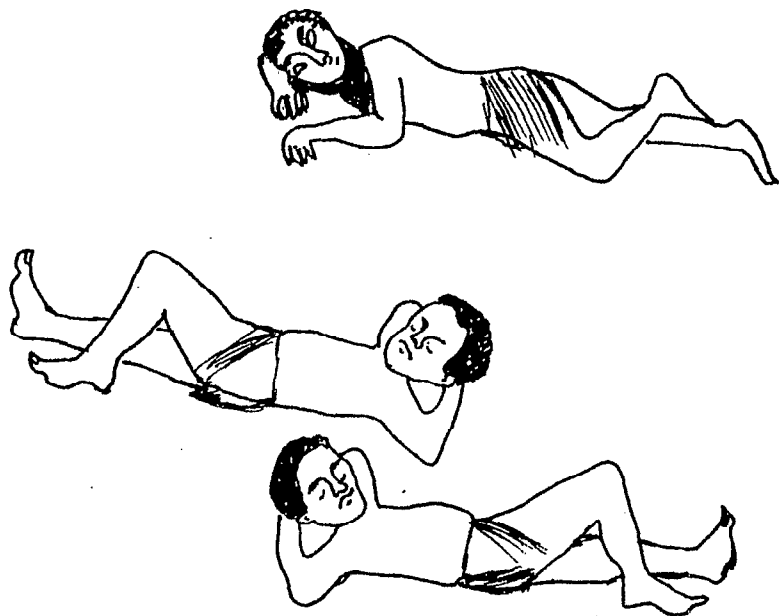
*"Bloquent son chemin, bloquent son chemin, bloquent son chemin,..."*

Et ils empêchent celui qui se trouve au milieu du cercle d'en sortir. Celui-ci essaye de sortir et le jeu se termine quand il y réussit.

## Jeu N° 4

Les enfants sont chez eux, dans une maison. Ils se mettent au lit et s'enveloppent d'une couverture. Un autre enfant ramasse un peu de cendre au foyer et la jette devant la porte de la maison, au dehors. Il place à côté un bâton qui simule une canne. Il roule du tabac et prend un tison qu'il place également à côté de la cendre. Alors, il retourne dans la maison où ses amis dorment. Il chante :

*"Diable, diable, diable te voilà courant sur le chemin, chantant cocorico. Et tu sens que tu veux aller faire caca et tu te penches en avant, tu laisses des traces de canne sur la cendre".*



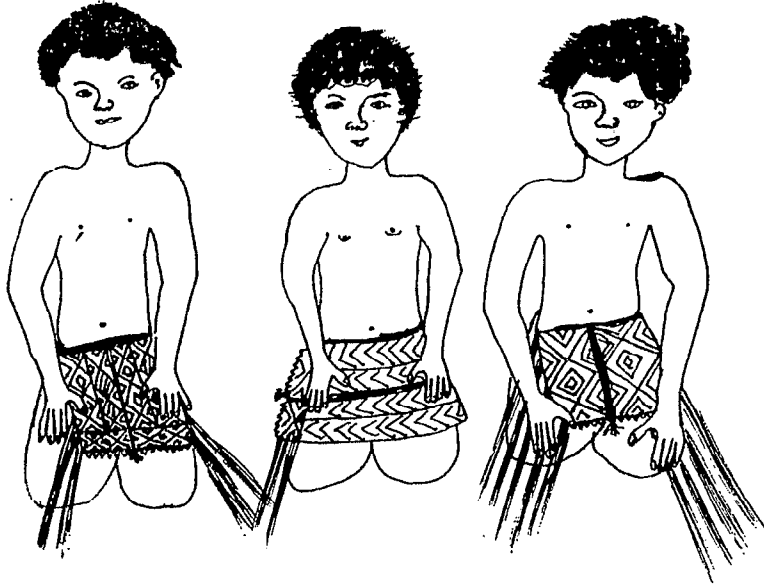
Puis il crie : "Il est là ! Là, à x", en donnant le nom du lieu où se trouve le diable. Il reprend sa chanson et indique des noms de lieux de plus en plus proches de celui où se trouvent les enfants. Il fait ainsi jusqu'au moment où il dit :

— Il est là, le diable arrive devant la porte, il prend la canne, laisse des traces sur la cendre. Il allume son tabac au tison, il s'en retourne.

Alors les enfants se lèvent et se précipitent au dehors. Ils voient bien les traces sur la cendre. Ils crient :

— Mais oui, il n'y a plus de tabac, il est venu pour de vrai.

## Jeu N° 5



Quelques enfants s'assoient par terre, côte à côte, les jambes allongées. L'un d'eux chante en frappant successivement du poing les genoux de tous les enfants.

*"Tutu, tutu mwe haro mwe haro,  
Mwe haro biso bwihiloh mwegatanum marere  
bimaso kina weie, weie. Tutum bare, tutum bare  
mambiri mambonbon, mambiri atoto io"*.

En disant ce dernier mot le chanteur frappe du poing le genou d'un enfant qui doit alors plier la jambe. Le chanteur reprend son chant et le jeu se poursuit jusqu'à ce que toutes les jambes de tous les enfants soient pliées. Les enfants s'assoient alors sur leurs pieds et chantent tous ensemble.

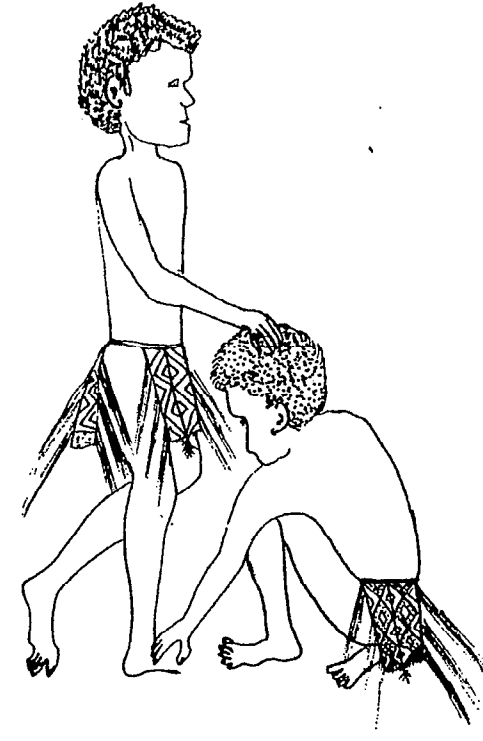
*"Nous allons nous lever, celui dont les jambes ne  
claqueront pas, se mariera avec un vieux, celui dont les  
jambes claqueront se mariera avec un jeune"*.

A ce moment, ils se lèvent un par un et écoutent leurs genoux claquer ou non !

## Jeu N° 6

Les enfants se dispersent tandis que deux d'entre eux restent au milieu. L'un s'assoit à terre et l'autre se met debout. Celui qui se tient debout, pose sa main sur la tête de celui qui est assis et dit :

— Ver de terre, ver de terre, tu rampes dessous la terre.



Celui qui est assis dit alors le nom d'un des enfants qui participent au jeu. Il récite encore une fois :

— Ver de terre, ver de terre, tu rampes dessous la terre.

Et celui qui est assis dit le nom d'un autre enfant et ainsi de suite. Ils font la même chose jusqu'à ce que tous soient nommés. A ce moment, celui qui est debout se

retire et va rejoindre ses camarades. Celui qui est assis, se lève à son tour et, fermant les yeux, il cherche ses amis. Quand il touche l'un d'eux, il dit son nom. Mais si le nom n'est pas juste, il repart à la recherche de ses camarades, les yeux toujours fermés ou bandés. Quand il en rencontre un de nouveau, il le touche et dit son nom. Si le nom est exact, l'enfant nommé va à son tour s'asseoir par terre et le jeu continue jusqu'à ce que les participants soient lassés.

## Jeu N° 7

Ce jeu peut être mené par un ou plusieurs enfants. Ils prennent deux ou trois brins de pandanus et les attachent ensemble. Puis, ils s'assoient les jambes allongées et enfilent ce cercle de brins de pandanus autour du cou et du gros orteil. Ils prennent un morceau de roseau ou un petit bout de bois, l'enfilent entre les deux brins de pandanus et le tournent jusqu'à ce qu'ils ne puissent plus aller plus loin. Alors ils disent :

— Grand-mère, grand-mère, la poule mange notre banane. Chasse-la, chasse-la, mon petit enfant.

Puis lâchant le petit roseau qui se met à tourner à toute vitesse, ils disent :

— Brrrrrrr... .

